

111. ALWAYS-LIFTS-UP AND HUNTS-SORE-HEADED-WHALES

Told by William (Tsishaath), father of Frank Williams, to Edward Sapir, Oct. 21, 1913; X: 20-46; 107/f3 (2-3)

"ʔiiċaaʔapšiiĥ and ʔiiċqiqmiik, the rivals, a legend of the ċimataqsuʔaʔaĥ" with translation by Swadesh, apparently. This kind of narrative is known as ʔiyaqhmis. The events took place at Cape Beale, now included with Huu-ay-aht. William's father was half Huu-ay-aht, and the story was gotten from him, ʔeʔi:ċaʔin family historical tradition.

111.1 ʔuĥuk^witweʔin ʔimtii ċimataqsuʔaʔaĥ ʔiiĥ maʔas .
 ʔuĥ -uk -(m)it -weʔin ʔimtii ċimataqsuʔaʔaĥ ʔiiĥ^w maʔas
 is POSS PAST 3.QT name Cape Beale people big tribe
 theirs was name Cape Beale people big tribe

Their name was 'Cape Beale people', a large tribe.

One of the bands of the Huu-ay-aht. Village: ċimataqsuĥ "cut-...mouth" at Cape Beale.

111.2 ʔuumiiksath ʔuunuul ʔani ʔaanasakh mamums
 ʔuumiik^w -ʔath₂ ʔunwiiĥ ʔani ʔana -sasa -ʔak -(q)ĥ₃ mamums
 whaler ...tribe because that only only [L] POSS BEING occupation
 they were a tribe of whalers because that being their only one occupation

ʔuunuul ʔani ʔuusaahi ĥawiĥ .
 ʔunwiiĥ ʔani ʔuusaahi ĥawiĥ
 because that for this reason be wealthy
 because that for this reason be wealthy

They were a tribe of whalers because it was their only occupation, and it was on this account that they were wealthy.

They must have been selling whale blubber.

111.3 ʔahʔaa q^waanuul saaċink ʔuʔuʔiqš .
 ʔahʔaa q^waanuul saaċink^w ʔuʔuʔiqš
 that for that reason always be engaged in...
 that for that reason always engaged in that

That is why they were always doing only that.

111.4 ċuu neċ waaʔaĥ ʔiiċaaʔapšiiĥ ċuk^weeʔiċak
 ċuu₁ neċ waa -ʔaĥ ʔiiċaaʔapšiiĥ ċuk^waa -ʔiċak
 ok say! [pl] say NOW Always-Lifts-Up come! come! [2p]
 ok say! he said Always-lifts-up come!

nawaaʔaʔaaniċ waaʔaĥ hahaaĥiĥ .
 nawaaʔaʔa -ʔaʔniċ waa -ʔaĥ DUP- ĥaʔiĥ
 sit on the rocks 1p.PURP.HORT say NOW PL invite
 let's go and sit and chat on the rocks he said inviting them

"Say!" Now said Always-lifts-up, "come here, you people, let us go out to sit and chat on the rocks," he said, asking them to do so.

A very rocky place with no chance for nawaaʔas.

111.5 yaacšiiʔaλ ʔayeʔi ʔaaʔiiaλ ʔucaciʔaλ ʔaaʔayeʔeʔi ʔiimataqsuʔ
yaacšiiλ -ʔaλ ʔaya =ʔi· ʔaaʔiiaλ ʔucaciλ -ʔaλ ʔaaʔayaʔa =ʔi· ʔimataqsuʔ
go NOW many DEF young man.PL go to NOW seaward side DEF Cape Beale
they went off the many young men they went to the seaward side Cape Beale

ʔucaciʔaλ ʔačuʔaʔaʔakʔi hiyeeʔeʔitqʔaaʔa ʔačuʔa kuʔaʔ
ʔucaciλ -ʔaλ ʔačuʔaʔa -ʔak =ʔi· hiyaaʔa₁ -ʔiʔq =ʔaaʔa ʔačuʔa kuʔaʔ
go to NOW lookout point POSS DEF rocky place 3s.REL always lookout in the morning
they went to lookout place they were at the rocky place there lookout in the morning

Then the many young men started out to the lookout on the seaward side of Cape Beale where they went to look out in the morning.

Each village has its ʔačuʔaʔa which serves as a vantage point for seeing whales, whether a canoe is coming back, and so on.

111.6 ʔayaʔuuʔaλ ʔaaʔiiaλ ʔuuqumhiʔi kuʔuhak
ʔaya -uwa -ʔaλ ʔaaʔiiaλ ʔuuqumhi =ʔi· kuʔuhak^w
many act together with [L] NOW young man.PL fine day DEF cloudless day
now there were many doing together young men the fine day cloudless

Now there were many young men who went there together on the fine cloudless day.

pg. 21 begins here

111.7 ʔačuʔaʔaλ ʔiičaaʔapšiiʔ neeč waaʔaλ ʔaššiiʔič
ʔačuʔaʔa -ʔaλ ʔiičaaʔapšiiʔ neeč waa -ʔaλ ʔaššiiλ -ʔič₂
see NOW Always-Lifts-Up say! [pl] say NOW go to see 2p>3.IMP
he saw Always-lifts-up say! he said come and look!

Always-Lifts-Up saw something and said, "say, come and look!"

111.8 ʔaacsahaʔsuu huuniiʔi waaʔaλ yayaaqciʔeʔitq
ʔaacsahaʔsuu huunii =ʔi· waa -ʔaλ DUP- yaq^w -či₂ -ʔi₂ -ʔiʔq
see 2p.INTERR drift whale DEF say NOW PL REL at 2s>3.IMPER 3s.REL
do you see it? the drift whale he said to the ones who were with him on the rocks

Do you see the dead whale drifting?" he said to the ones who were with him on the rocks.

111.9 ciqšiiʔaλ ʔawaak ʔaaʔiiaλ ʔaʔuu ʔawii ʔaaʔiiaλʔi
ciqšiiλ -ʔaλ ʔawaak^w ʔaaʔiiaλ ʔaʔu· ʔawii ʔaaʔiiaλ =ʔi·
speak NOW one young man another chief young man DEF
he spoke now one young men another chief the young man

wikiiçiʔi ʔiiʔiiaqʔa waaʔaʔat ʔuuk^wiʔat ʔiičaaʔapšiiʔ
wikiiçiλ -ʔi₂ ʔiiʔiiaqʔa waa -ʔaλ -ʔat ʔuuk^wiʔ -ʔat ʔiičaaʔapšiiʔ
stop doing 2s>3.IMPER be telling lies say NOW PASS Obj. Marker PASS Always-Lifts-Up
stop doing so! telling lies he said now refer to Always-Lifts-Up

One of the young men spoke, another youthful chief, "stop telling lies!" he said to Always-Lifts-Up.

111.10 wikiitma huuniiquu
wikiit -ma· huunii -quu₁
non-existent 3.IND drift whale 3.CND
there is none what would be a drift whale

"There is no drift whale at all."

111.11 wawaaʔyuučičiʔaλ ʔayeʔi haawīihaλ ʔani ʔayaaʔa
 wawaaʔyuučičiλ -ʔaλ ʔaya =ʔi haawīiʔaλ ʔani ʔaya -ʔaʔa
 begin saying NOW many DEF young man.PL that many on the rocks
 they began saying the many young men that many on the rocks

nawaaʔaʔa
 nawaaʔaʔa
 sit on the rocks
 sitting on the rocks

Then the young men started to talk about it all together, they being many as they sat and chatted on the rocks.

111.12 hee waaʔaλλaa ʔiičaaʔapšiiʔ ʔiqhʔaλλaa
 hee waa -ʔaλ =λaa ʔiičaaʔapšiiʔ ʔiqh -ʔaλ =λaa
 say! say NOW again Always-Lifts-Up same NOW again
 heh he said again Always-lifts-up again he did the same way

"heh!" he said again to Always-Lifts-Up, the same one.

[Expresses his own certainty and contempt for them.](#)

111.13 yaaʔʔiis wikčiičistma waaʔaλλaa
 yaaʔ -ʔiʔs₂ wikčiičist -maʔ waa -ʔaλ =λaa
 there 3.EVID unobstructed on the horizon 3.IND say NOW again
 there it is surely it is clearly in sight he said again

"There it is surely, it is clear to be seen on the surface of the water," again he said.

111.14 hee waaʔaλλaa yaa haawīiʔaλʔi
 hee waa -ʔaλ =λaa yaa₁ haawīiʔaλ =ʔi
 say! say NOW again that young man DEF
 heh he said again that the young man

"heh!" said the young man again.

111.15 λiiwaqiičičiʔaλ ʔuucussiʔaλ ʔani ʔiiʔiitaqʔa ʔiičaaʔapšiiʔ ʔani
 λiiwaqiičičiλ -ʔaλ ʔuucussiλ -ʔaλ ʔani ʔiiʔiitaqʔa ʔiičaaʔapšiiʔ ʔani
 several start laughing NOW laugh at NOW that be telling lies Always-Lifts-Up that
 they started laughing laughing at that he was telling lies Always-lifts-up that

wikīit huuñiiquu
 wik -ʔat huuñii -quu₁
 not PASS drift whale 3.CND
 there was no what would be a drift whale

They started to laugh among themselves for the reason that Always-Lifts-Up was lying, there being no drifting whale to be seen.

[Frank's suggestion](#)

111.16 huhuučiči ʔaawuu ṅaacsā ʔanaačatuʔitq
 DUP- huʔa -(č,kʷ)iiʔ₁ ʔaawuu ṅaacsā ʔana -čaʔtu -ʔiʔq
 SUF again make [L] alone see thus much on the water 3s.REL
 he tried again (to make sure) alone seeing it how far it was on the water

He was the only one who could see how far out on the water it was.

[original sentence began with awaačiči, Frank Williams said no such word.](#)

[They have medicine \(hačaʔsyi\) which makes one see well. It is rubbed over upper eyelids. Frank's family has two such medicines, one from the Cape Beale people, which Always-Lifts-Up used, and one from Sound-of-Spouting.](#)

111.17	ʔatweeʔinčaʔašq ^w a	ʔaani	ʔaanaak	tušaakʔi	ʔuunuuλ	ñaacsa	ʔuh	ʔani
	ʔatweeʔinčaʔaš q ^w a	ʔaani	ʔaana -ʔak	tušaak =ʔi·	ʔunwiiλ	ñaacsa	ʔuh	ʔani
	sure enough	really	really POSS	rascal DEF	because	see	is	that
	sure enough	really	it was really his	the rascal	because	see	is	that

ħacqał	ʔuktaqyu	ćix ^w atin	.
ħacqał	ʔuktaqyu	ćix ^w atin	
sharp-eyed	have power from	bald eagle	
sharp-eyed	have power from	eagle	

Sure enough, it really was his, the rascal!, because he was the one who could see, that he was gifted with piercing sight, having obtained supernatural power from an eagle. pg. 22 begins above

An oath used by men, tušeek(?) or hušeek, "You bugger you!" Not used by women to men though they use it to each other. Women saying qahʔe: to men are not minded. Women should not use it to each other, but they do. From tuššil, "(head) topples off".

111.18	ʔiʔaqλeʔic	ʔuušapi	waaʔaλatλaa	takaaʔat
	ʔiʔaqλ -(m)eʔic	ʔuuš -api ₁	waa -ʔaλ -ʔat =λaa	takaa -ʔat
	lie 2s.IND	some COMPAR [L]	say NOW PASS again	nevertheless PASS
	you are lying	more	he was told again	he was still

ʔitaak ^w	ʔani	wikiiith	ñaacsa	ħaawiiħaλʔi	.
ʔitaak ^w -ʔat	ʔani	wikiit	-(q)ħ ₃	ñaacsa	ħaawiiħaλ =ʔi·
lie PASS	that	non-existent	BEING	see	young man.PL DEF
not believed	that	none were		seeing it	the young men

"You are lying more than ever," they said to him again; he was still not believed as there was no one among the other young men who could see it.

Frank says this is the right word, meaning 'could see'; original was ñaačuk.

111.19	ćuučkuuwaλ	ñaačuʔaʔʔaaqλ	.
	ćuučkuwa -ʔaλ	ñaačuʔaʔ -ʔaaqλ	
	all do together NOW	see INTENT	
	they were all doing	trying to see it	

They were all trying to get sight of (the whale).

111.20	nee	waaʔaλλaa	ʔiičaaʔapšiił	qasnaakhasuu	q ^w aa	waaʔaλ
	nee	waa -ʔaλ =λaa	ʔiičaaʔapšiił	qasnaak ^w -ħa·suu	q ^w aa	waa -ʔaλ
	say! [sg]	say NOW again	Always-Lifts-Up	have eye(s) 2p.INTERR	thus	say NOW
	say!	he said again	Always-lifts-up	do you have eyes?	like that	he said

ʔiičaaʔapšiił
 ʔiičaaʔapšiił
 Always-Lifts-Up
 Always-Lifts-Up

"Say!" said Always-Lifts-Up again, "do you all have eyes like that?" said Always-Lifts-Up.

111.21	yaałacištʔiš	wikćiičičišt	waaʔaλ	ćaawuu	ñaacsa	.
	yaał -acišt	-ʔi·š ₂	wikćiičičišt	waa -ʔaλ	ćaawuu	ñaacsa
	there on the sea 3.EVID	unobstructed on the horizon	say NOW	alone	see	
	there it is there on the sea	it is unobstructed	he said	alone	seeing it	

"There it is on the surface of the water, there is nothing in its way," said he the only one to see it.

111.22	hixuqšiiʔaλ	ħaawiiħaλʔi	ʔuućusšiiʔaλ	ʔani	ćañiiqa	ʔuh
	hixuqšiiλ -ʔaλ	ħaawiiħaλ =ʔi·	ʔuućusšiiλ -ʔaλ	ʔani	ćañi· -qa·	ʔuh
	shout NOW	young man.PL DEF	laugh at NOW	that	not see 3.SUB	is
	they shouted	the young men	laughing at him	since	they couldn't see it	is

ħuuñiičā
 ħuuñii -(m)ičā
 drift whale 3.HEARSAY
 the supposed drift whale

The young men shouted, laughing because they could not see the supposed drift whale.

111.23	ciq̄siʔaλλaa	ʔiiċaaʔap̄siiĥ	neeċ	waaʔaλ	.
	ciq̄siλ -ʔaλ =λaa	ʔiiċaaʔap̄siiĥ	neeċ	waa -ʔaλ	
	speak NOW again	Always-Lifts-Up	say! [p]	say NOW	
	he spoke again	Always-Lifts-Up	say!	he said	

Always-Lifts-Up spoke again, "say!" he said.

111.24	waʔyaq̄iĥ	yaa	ħaw̄iĥʔi	ʔuk̄taa	ʔiiċq̄iq̄miik
	waʔyaq̄iĥ	yaa ₁	ħaw̄iĥ =ʔi·	ʔuk̄taa	ʔiiċq̄iq̄miik ^w
	stay home	that	chief DEF	name	Hunts-Sore-headed-Whales
	he was staying at home	that	the chief	name	Hunts-Sore-headed-Whales

That chief who was named Hunts-Sore-headed-Whales was staying at home.

111.25	ċuu	waaʔaλat	ċaw̄iiyuq ^w at	ħaaw̄iĥaλʔi	suk ^w iλcsuu
	ċuu ₁	waa -ʔaλ -ʔat	ċawa· -i·yuq ^w a -ʔat	ħaaw̄iĥaλ =ʔi·	suk ^w iλ =csuu
	ok	say NOW PASS	one do to PASS	young man.PL DEF	grab go and ... [Pl.]
	ok	he said now	one of them was addressed	the young men	go and get him

ʔiiċq̄iq̄miik	ħaš̄iʔeeʔit	ʔanaqa	ħacqaĥ	ʔani
ʔiiċq̄iq̄miik ^w	ħaš̄siλ -ʔe·ʔit(a)	ʔana -qa·	ħacqaĥ	ʔani
Hunts-Sore-headed-Whales	go to see 3.PR	only 3.SUB	sharp-eyed	that
Hunts-Sore-headed-Whales	so that he might come and see	it is only he that is	sharp-eyed	that

ʔanaaċatuʔisqa

ʔana -ċa·tu -ʔis -qa·
thus much on the water DIM 3.SUB
they can do thus far on the water

"Now!" (Always-Lifts-Up) said to one of the young men, "go and get Hunts-Sore-headed-Whales so that he may come and see, he being the only one that is gifted with piercing sight, as it is a ways off on the water."

Frank Williams adds: ċaw̄iiyuq^wat ħaaw̄iĥaλʔi

111.26	λakiš̄iλaʔaλ	ħaaw̄iĥaλʔi	waaʔaλuk	ħiĥmaq̄sti	ʔani
	λakiš̄iλaʔa -ʔaλ	ħaaw̄iĥaλ =ʔi·	waa -ʔaλ -uk	ħiĥmaq̄sti	ʔani
	stand up on the rocks NOW	young man DEF	say NOW POSS	heart	that
	he stood up on the rocks	a young man	saying to his	heart	that

ħaaʔinċiλasʔaaq̄λ

ħaaʔinċiλas -ʔaaq̄λ
go and call s.o. INTENT
he would go and call him

Then one of the young men stood up on the rocks and said within his heart that he would go and call him. pg. 23 begins above

111.27	hitaaʔataλ	kamitq̄siʔaλ	ħineeʔiλ	ħaaw̄iĥaλʔi	yaa
	hitaaʔatu -ʔaλ	kamitq̄siλ -ʔaλ	ħineeʔiλ	ħaaw̄iĥaλ =ʔi·	yaa ₁
	descend NOW	run NOW	enter house	young man DEF	there
	he went down	running off	entering	the young man	that

ħaaʔinċiλasʔi

ħaaʔinċiλas =ʔi·
go and call s.o. REL
the one who went to call him

The young man who had been sent to call (Hunts-Sore-headed-Whales) went down and ran and entered the house there.

111.28	ħaaʔinapateʔic	ʔiiċq̄iq̄miik	ʔuħʔat	ʔiiċaaʔap̄siiĥ	.
	ħaaʔinapi -ʔat -(m)e·ʔic	ʔiiċq̄iq̄miik ^w	ʔuħʔat	ʔiiċaaʔap̄siiĥ	
	call out PASS 2s.IND	Hunts-Sore-headed-Whales	by	Always-Lifts-Up	
	you are called for	Hunts-sore-headed-whales	by	Always-lifts-up	

"Hunts-Sore-headed-Whales, you are called for by Always-Lifts-Up."

111.29 náššiłʔaaqłweʔincuk huuñiiweʔin
 náššił -ʔaaqł -weʔincuk huuñii -weʔin
 go to see INTENT 2s.QT drift whale 3.QT
 he says you are to come and see there is a drift whale

"He says that you are to come and see there is a drift whale."

111.30 čaawuuma náacsa ʔiičaaʔapšiił waaʔał haawıtałʔi
 čaawuu -maʔ náacsa ʔiičaaʔapšiił waa -ʔał haawıtał =ʔi
 alone 3.IND see Always-Lifts-Up say NOW young man DEF
 he is the only one seeing it Always-Lifts-Up he said the young man

"Always-Lifts-Up is the only one who can see it," said the young man.

111.31 λakišiʔał ʔiičqiqmiik naʔuukšiʔał yaʔatʔitq
 λakišił -ʔał ʔiičqiqmiik^w naʔuukšił -ʔał yaq^w -ʔat -ʔi-tq
 stand up NOW Hunts-Sore-headed-Whales accompany NOW REL PASS 3s.REL
 he stood up Hunts-sore-headed-whales he went along with the one who did so

suk^wiłasʔat
 suk^wiłas -ʔat
 go to get PASS
 had gone to fetch him

Hunts-Sore-headed-Whales went with him who had come to fetch him.

111.32 hinasił hiyeeʔeʔeʔitq
 hinasił hił -ʔaʔa -ʔi-tq
 arrive LOC.PL on the rocks 3s.REL
 he arrived where they were on the rocks

He got to where they were all on the rocks.

111.33 čuu waaʔałat ʔeečqiqmiik náššiʔałi
 čuu₁ waa -ʔał -ʔat ʔiičqiqmiik^w náššił -ʔał -ʔi₂
 ok say NOW PASS Hunts-Sore-headed-Whales go to see NOW 2s>3.IMPER
 ok they said now to him Hunts-Sore-headed-whales come and see!

huuñiiʔi ʔani yaaʔačištqa wikčiičišt
 huuñii =ʔiʔ ʔani yaaʔ -ačišt -qaʔ wikčiičišt
 drift whale DEF that there on the sea 3.SUB unobstructed on the horizon
 the drift whale that it is there on the sea unobstructed

"Now!" he (Always-Lifts-Up) said to Hunts-Sore-headed-Whales, "come and see the drift whale, for there it is on the surface of the water with nothing blocking it from sight."

111.34 ʔateʔiš ʔahñiiiminħʔi čañii waaʔał ʔiičaaʔapšiił
 ʔateʔiš ʔahñii -minħ =ʔiʔ čañiʔ waa -ʔał ʔiičaaʔapšiił
 3.CONTR that PL DEF not see say NOW Always-Lifts-Up
 nevertheless these ones don't see it he said Always-Lifts-Up

"In spite of this, these ones cannot see it," said Always-Lifts-Up.

111.35 náacukšił ʔiičqiqmiik
 náacukšił ʔiičqiqmiik^w
 look for Hunts-Sore-headed-Whales
 he started to look for it Hunts-Sore-headed-Whales

Hunts-Sore-headed-Whales started to look for it.

111.36	ʔɔɔɔ	waaʔaλ	ḥačuʔaʔ	ʔuuq ^w aa	ʔuktaqyuʔi	ʔuuq ^w aa	ʔimwac
	Ohh!	waa -ʔaλ	ḥačuʔaʔ	ʔuuq ^w aa	ʔuktaqyu =ʔi·	ʔuuq ^w aa	ʔimwac
		say NOW	see	also	have power from REL	also	osprey
		he said	seeing it	also	the one who had power from	also	osprey

ʔuktaqyu ḥacqat
 ʔuktaqyu ḥacqat
 have power from sharp-eyed
 having power of being sharp-eyed

"Oh!" he said as he too caught sight of it, he who had obtained his supernatural power from an osprey, for he had the gift of piercing sight. pg. 24 begins here

111.37	ʔanaacatuʔisma	waaʔaλat	ḥawitʔi	ʔiičqiqmiikʔi	
	ʔanaacatu -ʔis -ma·	waa -ʔaλ -ʔat	ḥawit =ʔi·	ʔiičqiqmiik ^w	=ʔi·
	close to shore DIM 3.IND	say NOW PASS	chief DEF	Hunts-Sore-headed-Whales DEF	
	it is close to shore	he said now	the chief	Hunts-sore-headed-whales	

"It is only a little ways out at sea," was said to the chief by Hunts-Sore-headed-Whales.

111.38	ʔaaqinʔathak	ʔiḥnaqsti	ʔuyi	huuḥiʔiλqun	waaʔaλat
	ʔaqin -ʔat -ḥa·k	ʔiḥnaqsti	ʔuyi	huuḥiʔiλ -q ^w in	waa -ʔaλ -ʔat
	what? PASS 2s.INTERR	mind	if	go after drift whale 1p.REL	say NOW PASS
	what do you do?	mind	if	we would go after drift whale	he was said to now

"What do you think if we go after the drift whale?" he was asked.

111.39	wikʔaaλaλ	ʔiičqiqmiik
	wikʔaλ -ʔaλ	ʔiičqiqmiik ^w
	be silent NOW	Hunts-Sore-headed-Whales
	he remained silent	Hunts-sore-headed-whales

Hunts-Sore-headed-Whales remained silent.

111.40	nee	waaʔaλatλaa	huuḥiʔiλcuumin
	nee	waa -ʔaλ -ʔat =λaa	huuḥiʔiλ -cuu -(m)in
	say! [sg]	say NOW PASS again	go after drift whale preferably 1p IND
	say!	he was asked again	perhaps we should go after the drift whale

huuḥiʔiλin
 huuḥiʔiλ -ʔin₅
 go after drift whale 1p.IMP
 let's go after drift whale

"Say!" he was asked again, "perhaps we had better go to get the drifting whale carcass, let's go after it!"

111.41	kačk ^w aaʔisuusqin	ʔani	ʔanaacatuʔis
	kačk ^w aaʔ -ʔis -(w)uus ₂ -qin	ʔani	ʔanaacatu -ʔis
	be absent briefly DIM 3.Rel.Dub 1p.REL	that	close to shore on the beach
	we would be absent only briefly	since	it is close to shore

"We would not be away for long since it is not far out at sea."

111.42	huuʔakuusqin	huʔacačiλ
	huuʔak ^w -(w)uus ₂ -qin	huʔacačiλ
	early 3.Rel.Dub 1p.REL	return
	we should be early	returning

"We should be early in returning."

111.43	ʔɔɔɔ	ču	waaʔaλ	ḥawitʔi
	Ohh!	ču ₁	waa -ʔaλ	ḥawit =ʔi·
		ok	say NOW	chief DEF
		ok	he said	the chief

"Oh! ok," said the chief.

111.44	λakišiiʔaλ λakišiiλ -ʔaλ stand up NOW he stood up	ʔaapukʷiʔaλ ʔaapukʷiλ -ʔaλ be willing NOW being willing to	ʔiičqimik ʔiičqimikʷ Hunts-Sore-headed-Whales Hunts-Sore-headed-Whales	ʔani ʔani that that	haʔiiʔat haʔiʔ -ʔat invite PASS he was invited to
--------	--	---	---	------------------------------	--

Hunts-Sore-headed-Whales stood up, willing to do what he had been invited to do.

111.45	ʔiinaxiiciλ ʔiinaxiiciλ get ready they got ready	ʔiičaaʔapšiiʔtaqimʔ ʔiičaaʔapšiiʔ -taqimʔ Always-Lifts-Up ... group(s) Always-Lifts-Up's group	hačatak hačat all all	qʷaameeʔitq qʷaama· -ʔiʔq thus many 3s.REL as many as there were
--------	---	---	--------------------------------	---

kiʔaaʔapaλ kiʔaaʔap carry canoe down to the water NOW carrying it down to the water	ʔuʔuutaʔsacukʔi ʔuʔuutaʔsac -uk =ʔi· whaling canoe POSS DEF his whaling canoe
--	--

All the kinfolk of Always-Lifts-Up, as many as there were of them, got ready and carried down their whaling canoe to the water's edge.

[One is not allowed to carry hunting canoes to the water by dragging, as it might run over where there are hicmis 'faeces' or where a ʔičsiλ 'menstruating' woman has passed. If it encountered anything like that, it would carry the scent and frighten the game away.](#)

111.46	haaʔinčiʔaλat haʔinčiλ -ʔaλ -ʔat call out NOW PASS they called out to him	ʔiičqimik ʔiičqimikʷ Hunts-Sore-headed-Whales Hunts-Sore-headed-Whales	kʷaaʔeek kʷaaʔik come on! Come on!	waaʔaλat waa -ʔaλ -ʔat say NOW PASS he was told now
--------	--	---	---	--

wiścāhisʔaλin wiścāh -ʔis -ʔaλ -ni be tired of waiting on the beach NOW 1p.ABS we are tired of waiting on the beach
--

Then they called out to Hunts-Sore-headed-Whales, "come on!" they said to him, "we are tired of waiting on the beach."

111.47	haqsiʔaλ haqsiλ -ʔaλ all get in canoe NOW all was put in canoe	ʔaaλiqañuʔ ʔaaλyaqañuʔ cedar-branch rope cedar-branch rope	tukʷaqimʔ tukʷaqimʔ float floats	čuučkañsiλ čuučkañsiλ put all in canoe putting all in canoe
--------	---	---	---	--

qʷaqʷacʔyakʔitqʔaaʔa DUP- qʷaa -ʔyakʷ -ʔiʔq =ʔaaʔa SUF thus use 3s.REL always whatever he used to use	ʔuyi ʔuyi when when	ʔuʔuutaʔaλquu ʔuʔuutaʔh -ʔaλ -quu _i hunt whale NOW 3.CND when hunting whales	ʔani ʔani that that	ʔuumiik ʔuumiikʷ getter of ... getters of whales
--	------------------------------	--	------------------------------	---

ʔiičaaʔapšiiʔtaqimʔ ʔiičaaʔapšiiʔ -taqimʔ Always-Lifts-Up ... group(s) Always-Lifts-Up's group

It was all put into the canoe, the line of twisted cedar branches, the floats, everything went in that they were in the habit of using whenever they went out hunting whales, for the family of Always-Lifts-Up obtained many whales in hunting. [pg. 25 begins here](#)

111.48	λihšiʔaλ λihšiλ -ʔaλ set off NOW they set off	hitakʷisčuʔaλ hitakʷisču -ʔaλ go out of NOW going out from	čimataqsuʔ čimataqsuʔ Cape Beale Cape Beale	hisakʷisčuʔa hisakʷisčuʔa go out from the rocks going out from the rocks	yuuʔwanim yuuʔwanim small channel small channel
--------	--	---	--	---	--

They set off, moving out from the rocky bay of Cape Beale, moving out from the rocks by way of a small channel.

111.49 čawaak hawitʔi ʔiičqiqmiikʔi wikiithʔat
 čawaak^w hawit =ʔi· ʔiičqiqmiik^w =ʔi· wikiit -(q)h₃ -ʔat
 one chief DEF Hunts-Sore-headed-Whales DEF non-existent BEING PASS
 he was alone the chief Hunts-Sore-headed-Whales there was no one doing so

nanuuk^wiyaʔat masčimʔakʔi ʔuʔuutaḥ ʔuumiik hawitḥ
 nanuuk^wiyaʔ -ʔat masčim -ʔak =ʔi· ʔuʔuutaḥ ʔuumiik^w hawit -(q)h₃
 go along PASS commoner POSS DEF hunt whale get a whale chief BEING
 going along with him his commoners hunting whale getting a whale being a chief

The chief, Hunts-Sore-headed-Whales was alone, there was no one among his own commoners who went along with him in order to go out hunting whales on the sea, though he was chief.

111.50 čaawaaqstaqsiḥ
 čawa· -ʔaḥs -taqsiḥ₁
 one in vessel come from ...
 he was alone coming from other family in the canoe

He was the only one in the canoe that was from another family.

111.51 yaaʔweeʔin hiininqʔat ʔinisʔataaḥ qaḥsaapatik ʔuḥʔat
 yaaʔ -weʔin hiininqʔ -ʔat ʔinis -ʔat -ʔaaḥ qaḥsaap -ʔat -(y)ik ʔuḥʔat
 there 3.QT enemy PASS desiring to PASS IRR kill PASS IRR.FUT by
 there he was with his enemy that he was trying to would get him killed by

ʔiičaaʔapšiiḥ
 ʔiičaaʔapšiiḥ
 Always-Lifts-Up
 Always-lifts-up

There he was with his enemy, Always-Lifts-Up, who was trying to get him killed (on the sly).

[Tsihaath, Uchucklesaht and Huu-ay-aht used to be together as against the Ucluelet, with whom they often fought. Ucluelet sided with Toquaht.](#)

111.52 čuu waaʔaḥ yaʔaayaqʔitq ʔuucaḥtakin
 čuu₁ waa -ʔaḥ yaʔaayaq -ʔi·tq DUP- -ca -ḥta·k^w₁ -ni
 ok say NOW travel-companion 3s.REL SUF go to out to sea 1p.ABS
 ok he said the ones with whom he was travelling let us go there

waaʔaḥ hiḥmaa yaaqčaqin
 waa -ʔaḥ hiḥ -ma· yaq^w -ča -qin
 say NOW LOC 3.IND REL go in connection with [L] 1p.REL
 he said there is that which we are going in connection with

"Now!" he said to those who were with him in the canoe, "let us go straight to it, there is what we are going for."

111.53 ʔuqs xaaʔamin ʔunaanak yacačus
 ʔuqs xaaʔamin ʔunaanak yacačus
 in canoe ladder have out at sea ladder
 he had in canoe ladder having at sea ladder

yaaʔaḥsiiiʔaaqʔapʔitq caaʔaḥsiiiʔap
 yaq^w -ʔaḥs -iiḥ₂ -ʔaaqʔ -ʔap₂ -ʔi·tq caaʔaḥs -iiḥ₂ -ʔap₂
 REL in vessel ITER INTENT CAUS 3s.REL stand on end in canoe ITER CAUS
 which he was always going to in the canoe standing it up on end in canoe

He had a ladder in his canoe out at sea, which he was in the habit of having stand up on end in his canoe.

[xaaʔamin - some implement connected with whaling](#)

[A board about 50cm wide and 6cm thick, about 2-2.5m long used from floor to get to roof; holes about 20cm apart cut clear through in shape of half circle](#)

[It is to climb on drifting whale to cut it up. Sometimes people would cut up whale while still out on the water, particularly if too far out to tow it easily. They always get the dorsal fin.](#)

111.54 λihšiʔaλ hitahtačiʔaλ
 λihšiλ -ʔaλ hitahtačiλ₁ -ʔaλ
 set off NOW put out to sea NOW
 they set off putting out to sea

They set off, starting off to sea.

111.55 náaas λiihak λupeeʔi ʔuuqumhiʔi λuʔačišt
 náas λiihak^w λupaa =ʔi ʔuuqumhi =ʔi λuʔ -ačišt
 day paddle be warm =DEF fine day DEF good on the sea
 all day they were doing paddling the warm fine day fine on the water

All day long they paddled while the day was warm and fair and it was fine on the water.

111.56 čuu waaʔaλ caʔaħsip₁ ʔaħnii xaaʔaminʔakqin
 čuu₁ waa -ʔaλ caʔaħsip -ʔaλ -ʔi₂ ʔaħnii xaaʔamin -ʔak -qin
 ok say NOW stand s.t. up in canoe NOW 2s>3.IMPER that ladder POSS 1p.REL
 ok he said stand it up in the canoe! that our ladder

"now!" he said, "stand that ladder of ours up in the canoe."

111.57 caʔaħsip
 caʔaħsip
 stand s.t. up in canoe
 they stood it up in the canoe

They stood it up in the canoe.

111.58 ʔaaλuwaλ suqs
 ʔaλa -uwa -ʔaλ suqs
 two act together with [L] NOW hold in canoe
 two did together holding it in the canoe

Two of them held it up in the canoe.

pg. 26 begins here

111.59 hinaasiʔaλ náššiʔaλ hiʔʔaλuusi
 hinaasiλ -ʔaλ náššiλ -ʔaλ hiʔ -ʔaλ -(w)uusi
 get on a surface NOW go to see NOW LOC NOW 3.Rel.Dub
 he got on it going to see it where they might be

Then he climbed up in order to see where they might be now.

111.60 náčuʔaʔ ʔatweeʔinčaʔašq^wa ʔapcaħtak hiʔiič
 náčuʔaʔ ʔatweeʔinčaʔaš q^wa ʔapcaħtak^w hiʔ -yiič
 see sure enough head straight for LOC 3.INDF.REL
 he saw it sure enough heading straight for where it was

He saw, sure enough, they were heading straight for where it was.

This sounds as though it was not done by Always-Lifts-Up, who saw the whale before. If he were meant, it would be: hiʔiiitq.

111.61 hitaaʔatu ʔuwaħsip yacačusukʔi ʔani kuukuuħswak
 hitaaʔatu ʔuwaħsip yacačus -uk =ʔi ʔani DUP- kuħswii -ʔak
 descend take down in canoe ladder POSS DEF that PL perforate POSS
 he went down taking it down in the canoe his ladder that having holes through his

čučuuxswak
 DUP- čuuxswi -ʔak
 PL chisel holes in POSS
 cutting holes in his

He got down, taking down his ladder that had holes chiselled through it.

111.62	λihšiʔaλ λihšiλ -ʔaλ set off NOW they set off	λupʔiihačiʔaλ λupʔiihiičiλ -ʔaλ start to sweat NOW beginning to sweat	λiihakk ^w ačiλ λiihak ^w -k ^w ačiλ ₁ paddle do completely from the paddling	ʔani ʔani that since	λupaa λupaa be warm warm	ʔupaak ʔupaak ^w calm weather calm weather
--------	--	--	---	-------------------------------	-----------------------------------	---

Then they paddled off and began to sweat from paddling, as it was warm and calm.

[λupʔiihačiʔaλ in the ms.](#)

111.63	ciqšiʔaλ ciqšiλ -ʔaλ speak NOW he spoke now	ʔiičaaʔapšiiʔ ʔiičaaʔapšiiʔ Always-Lifts-Up Always-Lifts-Up	ʔahñiiʔaλma ʔahñii -ʔaλ -ma that NOW 3.IND there it is now	ʔaneeʔičaλčins ʔanaa[...]ʔis -ʔis -ʔaλ -čins little in extent DIM NOW 1pl.INFER it seems we are a little bit from it
--------	--	--	---	---

waaʔaλ
waa -ʔaλ
say NOW
he said

Then Always-Lifts-Up spoke, saying, "there it is now, it seems as though it's not far off."

111.64	ñaacsaalqacsuuwa ñaacsa -ʔaλ -qa'csuu(wa) see NOW 2p.DUB surely you must be able to see now	waaʔaλλaa waa -ʔaλ =λaa say NOW again he said again	yaʔaayaqʔitq yaʔaayaq -ʔi'tq travel-companion 3s.REL to the ones with whom he was travelling
--------	--	--	---

"You people must be able to see it now," said he again to those who were along with him in his canoe.

111.65	caʔahsipáλλaa caʔahsip -ʔaλ =λaa stand s.t. up in canoe NOW again again they stood it up in the canoe
--------	--

Again they stood the ladder up in the canoe.

111.66	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW it had now finished	ʔapwín ñaas ʔapwín ñaas midday midday
--------	--	--

It was now past the middle of the day.

111.67	čuu čuu ₁ ok ok	suwaaʔałi suwaaq -ʔaλ -ʔi ₂ you (sg) NOW 2s>3.IMPER let it be you!	ñaššiλ ñaššiλ go to see go to see	waaʔałat waa -ʔaλ -ʔat say NOW PASS he was told now
--------	-------------------------------------	--	--	--

ʔiičqiqmiikʔi
ʔiičqiqmiik^w =ʔi
Hunts-Sore-headed-Whales DEF
Hunts-Sore-headed-Whales

"Now! you be the one to go and see," Hunts-Sore-headed-Whales was told.

[-ʔi is not ordinarily added to names, unless their etymology, as here, is clear and the literal meaning is felt to be appropriate \(X:26\)](#)

111.68	hinaasiʔaλ hinaasiλ -ʔaλ get on a surface NOW he went up	kuwíła kuwíła do as directed doing as directed
--------	---	---

He went up as directed

111.69 ńačuʔaʔ
ńačuʔaʔ
see
he looked
He looked.

111.70 ʔapcahtakin waaʔaʔ
ʔapcahtak^w -ʔin₅ waa -ʔaʔ
head straight for 1p.IMP say NOW
let's head straight ahead he said
"Let's go straight ahead!" he said.

111.71 hitaaʔataʔ ʔiʔaʔhsiʔ
hitaaʔatu -ʔaʔ ʔiʔaʔhsiʔ
descend NOW sit up in vessel
he came down sitting up in canoe
He came down and sat in the canoe.

111.72 ʔiihʔsiʔʔaa
ʔiihʔsiʔ =ʔaa
set off again
again they set off
Again they paddled off.

111.73 yaaaaʔ kaʔhʔsiʔaʔ wikʔiiʔiʔstuʔaʔ huuʔiiʔi
yaaʔ kaʔhʔsiʔ -ʔaʔ wikʔiiʔiʔstawiʔ -ʔaʔ huuʔii =ʔi
there appear NOW be unobstructed on the water NOW drift whale DEF
way over there it appeared appearing unobstructed the drift whale
Yonder appeared in full view a drift whale.
Changed by Frank Williams; originally huuʔiiʔiʔi 'the dead whale'.

111.74 ʔatweeʔinʔaʔaʔsq^wa ʔiikapi huuʔiiʔi
ʔatweeʔinʔaʔaʔsq^wa ʔiikapi huuʔii =ʔi
sure enough put up in the air drift whale DEF
sure enough it put up in the air the drift whale
Sure enough, the drift whale had one of its side fins up.

pg. 27 begins here

111.75 ʔiihakʔkinʔin waaʔaʔ ʔiiʔaaʔapʔiiʔi
ʔiihak^w -ʔkin -ʔin₅ waa -ʔaʔ ʔiiʔaaʔapʔiiʔi =ʔi
paddle COMPAR 1p.IMP say NOW Always-Lifts-Up DEF
let's paddle a little harder he said Always-Lifts-Up
"Let's paddle a little harder," said Always-Lifts-Up.

111.76 ʔiihʔsiʔaʔ ʔatwiiʔisuʔaʔ ʔeeʔeeʔiʔsamaʔiiqʔstuʔaʔ hinasiʔ
ʔiihʔsiʔ -[L] -ʔaʔ ʔatwiiʔisawiʔ -ʔaʔ DUP- ʔeeʔiʔsamaʔiiqʔstawiʔ -ʔaʔ hinasiʔ
move pointwise GRAD NOW paddle hard NOW PL want to do quickly NOW arrive
they began to paddle paddling hard they wanted to do quickly arriving

Then they began to paddle with more rapid strokes as they wanted to get to it quickly.

111.77 waaʔhaweʔin ʔawaaʔaʔ
waaʔ -(q)h₃ -weʔin ʔawaʔ -ʔaʔ
then BEING 3.QT near NOW
now then it was drawing near
They were getting nearer and nearer.

111.78	ħaam̄iiciʔaλ	yaaʔ	ʔaani	huuñii	.
	ħaam̄iiciλ -ʔaλ	yaaʔ	ʔaani	huuñii	
	assure o.s. NOW	there	really	drift whale	
	they assured themselves	there	really	drift whale	

They assured themselves that yonder really was a drifting whale.

111.79	hinasiλ	ʔuyi	hinasiλ	ʔani	hupʔaacawiʔaλ	hitćinuʔaλ
	hinasiλ	ʔuyi	hinasiλ	ʔani	hupʔaacawiλ -ʔaλ	hitćinawiλ -ʔaλ
	arrive	when	arrive	that	2 p.m. NOW	bend over NOW
	they arrived	when	it was arriving	that	be mid-afternoon	bending over

ʔuyiyaλ	hinasiʔaλ	.
ʔuyiya -ʔaλ	hinasiλ -ʔaλ	
at the time NOW	arrive NOW	
it was at the time of	arriving	

They reached it at the time when it was mid-afternoon with (the sun) bending over.

111.80	ʔuʔumħiçiλ	ʔani	ʔastaxšiʔaλ	.
	ʔuʔumħiçiλ	ʔani	ʔastaxšiλ -ʔaλ	
	do just in time	that	feel faint NOW	
	they did so just in time	that	feeling faint	

They got there just before they were beginning to feel faint (from paddling).

111.81	λiiħak ^w açiλ	ʔani	qiiʔaλ	λiiħak	kuuʔaħtaŋiλ	.
	λiiħak ^w -k ^w açiλ ₁	ʔani	qii -ʔaλ	λiiħak ^w	kuʔaħ -taŋiλ	
	paddle do completely	that	long time NOW	paddle	in the morning start from ... [L]	
	they had been paddling	that	it was a long time	paddling	starting from the morning	

They had been paddling for a long time, starting in the morning.

111.82	ħaħinksiλ	hiħweeʔin	ʔiiħtuup	.
	ħaħinksiλ	hiħ -weʔin	ʔiiħtuup	
	come alongside	LOC 3.QT	whale	
	they came alongside	there it was	whale	

They came alongside where the whale was.

111.83	ħamupsiʔaλ	ćamiħtaqa	.
	ħamupsiλ -ʔaλ	ćamiħta -qa	
	recognize NOW	really 3.SUB	
	they recognized	it really was	

They recognized that it really was (a drift whale).

111.84	ciqsiʔaλ	ʔiićaaʔapsiiħ	ʔuuk ^w iħʔaλ	ciqsiλ	.
	ciqsiλ -ʔaλ	ʔiićaaʔapsiiħ	ʔuuk ^w iħ -ʔaλ	ciqsiλ	
	speak NOW	Always-Lifts-Up	Obj. Marker NOW	speak	
	he spoke now	Always-lifts-up	to	speaking	

yayaqʔitq		ʔiićqiqmiikʔi	ʔuuyuq ^w aλat	.
DUP- yaq ^w -q	-ʔi-tq	ʔiićqiqmiik ^w	=ʔi· ʔuuyuq -ʔaλ -ʔat	
SUF REL travel in...vehicle [R]	3s.REL	Hunts-Sore-headed-Whales	DEF refer to NOW PASS	
the one who was travelling with him		Hunts-Sore-headed-Whales	who was referred to	

Always-Lifts-Up then spoke, addressing the one who was along with him in his canoe, the one named Hunts-Sore-headed-Whales.

111.85	ćuu	waaʔaλat	hinaasiʔaλi	waaʔaλat	.
	ćuu ₁	waa -ʔaλ -ʔat	hinaasiλ -ʔaλ -ʔi ₂	waa -ʔaλ -ʔat	
	ok	say NOW PASS	get on a surface NOW	say NOW PASS	
	ok	he said now	get up on it!	he said now	

"Now!" he said to him, "climb up on it!" he was told.

111.86	ʔuuwiiʔi ʔuwii -ʔi ₂ at first 2s>3.IMPER be the first to do!	čičiλ čičiλ cut cutting	čiʔatap čiʔatap cut off cutting off from	čak ^w aasakʔitqak čak ^w aasi -ʔak -ʔiʔqak dorsal fin POSS 2s.REL your dorsal fin	waaʔaλat waa -ʔaλ -ʔat say NOW PASS he said now
--------	--	----------------------------------	---	---	--

"Be the first to cut, cutting off the dorsal fin as your share."

It sounds as though Hunts-Sore-headed-Whales had the right as head chief to the dorsal fin. Yet it was not necessarily the head chief who had the right to it.

111.87	hañahtuʔaλ hañahtawiλ -ʔaλ disrobe NOW he took off his clothes	ʕiičiqiimiik ʕiičiqiimiik ^w Hunts-Sore-headed-Whales Hunts-Sore-headed-Whales
--------	---	---

Hunts-Sore-headed-Whales took off his clothes.

pg. 28 begins here

111.88	hinaasiλ hinaasiλ go aloft he went aloft
--------	---

He climbed up.

111.89	k ^w iscpaanuʔi k ^w iscpaanawiλ -ʔi ₂ go to the other side 2s>3.IMPER get on the other side!	histaqisʔi histaqis -ʔi ₂ start from 2s>3.IMPER start from there!	hiħʔaʔi hiħ -(q)ħ ₃ -ʔap ₂ -ʔi ₂ LOC BEING CAUS 2s>3.IMPER do it there!
--------	---	---	---

čiiisip čiiisip cut a mark cutting a mark	waaʔaλat waa -ʔaλ -ʔat say NOW PASS he was told now
--	--

"Get on the other side! start on that side, from there, cut a mark on the whale there!" he was told.

111.90	čičiʔaλ čičiλ -ʔaλ cut NOW he started cutting it up	q ^w isʔaλ q ^w is -ʔaλ do thus NOW just as	kuwīta kuwīta do as directed do as directed	wawaaʔatʔitq wawaa -ʔat -ʔiʔq say PASS 3s.REL what he was told	ʔani ʔani that that
--------	--	--	--	---	------------------------------

k ^w iscpaaqħʔi k ^w iscpaa -(q)ħ ₂ -ʔi ₂ other side CONTEMP 2s>3.IMPER do so on the other side!	waaʔat waa -ʔat say PASS he was told
---	---

He began to cut, doing as he was directed, "do so on the other side!" he was told.

111.91	łaħtiipat łaħtiip -ʔat as soon as PASS as soon as he did so	k ^w ispinλ k ^w ispinawiλ go to the other side going to the other side	ʔuuk ^w iħ ʔuuk ^w iħ Obj. Marker refer to	čak ^w aasiʔi čak ^w aasi =ʔi dorsal fin DEF the dorsal fin	čañiičiʔaλ čañiičiλ -ʔaλ not see NOW he could not see
--------	--	--	---	--	--

yaʕaayaqʔitq yaʕaayaq -ʔiʔq travel-companion 3s.REL the ones with whom he was travelling

As soon as he went to the other side of the dorsal fin, he lost sight of those who had accompanied him in the canoe.

111.92	waaλ waaλ then then	taahtačiʔaλ taahtačiλ -ʔaλ push away NOW they shoved off	wahšiλtaqsiʔat wahšiλ -taq ₁ -šiλ -ʔat abandon from PRF PASS he was abandoned	hawihitʔi hawit -(m)it =ʔi chief PAST DEF the late chief
--------	------------------------------	---	---	---

ʔaqaasinʔapaλat
ʔaqaasinʔap -ʔaλ -ʔat
leave behind on s.t. NOW PASS
he was left behind on there

Just then they shoved off with their paddles and the doomed chief was abandoned, he was just left behind there.

111.93	wik wik not he did not	kamatsap kamatsap realize realize	hayaaʔak hayaaʔak ^w not know he did not know	q ^w isʔatquu q ^w is -ʔat -quu ₁ do thus PASS 3.CND that they would do so	wiwikaqλ wiwikaqλ be unaware being unaware	čiyaa čiyaa cutting cutting it up
--------	---------------------------------	--	--	--	---	--

ʔani čiyaaqa
ʔani čiyaa -qa
that cutting 3.SUB
that cutting

He did not realize, being ignorant of what they were doing to him, and unaware, he kept cutting and cutting.

[čiyaa ʔani čiyaaqa 'keep on cutting and cutting'](#)

[mamuuk ʔani mamuukqa 'keep on working unconsciously, working and working'](#)

[λiihak ʔani λiihakqa 'they paddled and paddled'](#)

111.94	ʔuyaaλ ʔuyi -ʔaλ when NOW then he did so	čušʔaqstuʔaλ čušʔaqstawiλ -ʔaλ become suspicious NOW becoming suspicious	ʔani wikiit ʔani wik -ʔat that not PASS that there was no one	hinaasiλ hinaasiλ get on a surface getting on
--------	---	---	--	--

yaʔaayaqʔitq
yaʔaayaq -ʔitq
travel-companion 3s.REL
the ones with whom he was travelling

ʔani ʔaanasa
ʔani ʔana -sasa
that only only [L]
that only he did

And then he became suspicious, for those who were with him had not got on it, he was alone.

111.95	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW he finished	wikiičiλ wikiičiλ stop doing stopped doing	čiyaa čiyaa cutting cutting it up
--------	--	---	--

He finished, stopped cutting.

111.96	ʔačiλ ʔačiλ give up he gave up	ʔakšiʔaλ ʔakšiλ -ʔaλ peep out NOW peeping out	ʔuyuʔaʔ ʔuyuʔaʔ see he saw	yeeeeʔaλqa yaaʔ -ʔaλ -qa there NOW 3.SUB being way over there	λiiiihak λiihak ^w paddle paddling	ʔatwiics ʔatwiics paddle hard paddle hard
--------	---	--	-------------------------------------	--	---	--

Letting go, he looked up and saw them off yonder, paddling hard.

111.97 ʔaqaasinʔapaλat
ʔaqaasinʔap -ʔaλ -ʔat
leave behind on s.t. NOW PASS
he was left behind on there

He was left behind on (the drift whale).

111.98 ciqšíʔaλ ʔaqisq̄hasuu qʷis ʔaħńii
 ciqšíλ -ʔaλ ʔaqis₂ -ħa:suu qʷis ʔaħńii
 speak NOW why? 2p.INTERR do thus that way
 he spoke now why do you do so? do thus that way

He called out, "why are you doing this?"

111.99 čukʷaačak naʔuuqsʔaṗičas
 čukʷaačak naʔuuqsʔap -ʔičas
 come! let s.o. accompany in canoe 2>1.IMP
 come! let me go along with you in the canoe!

"Come here, let me go with you in the canoe!"

111.100 wikiičas qʷis waaʔaλ ʔiičqiqmiik
 wik -ʔičas qʷis waa -ʔaλ ʔiičqiqmiikʷ
 not 2>1.IMP do thus say NOW Hunts-Sore-headed-Whales
 don't do so do thus he said Hunts-Sore-headed-Whales

"Do not treat me so!" said Hunts-Sore-headed-Whales.

pg. 29 begins here

111.101 wik wiinapuλ wiineʔi λiihak ʔani λiihakqa , waa
 wik wiinapawiλ wiina =ʔi: λiihakʷ ʔani λiihakʷ -qaʰ waa
 not stop canoe party DEF paddle that paddle 3.SUB say
 they did not do so stop the canoe party paddling that paddling saying

ʔani hisšiλ qaħsaaʔas ʔani hiʔiiħaṗaaħit qaħsaapiλ
 ʔani hisšiλ qaħsaaʔas ʔani hiʔiiħap -ʔaaħ -(m)it qaħsaapiλ
 that strike go to kill that be unable to do IRR PAST kill secretly
 that beating him going to kill that they had been unable to do so kill secretly

The canoe party did not stop, paddling and paddling, saying to themselves that they had beat him, going to kill him, for they had been unable to slay him secretly.

111.102 ʔuunuuʔaλ qʷaa ʔani ʔuhiičičiλmiħsa ħawił yaa
 ʔunwiiλ -ʔaλ qʷaa ʔani ʔuhiičičiλmiħsa ħawił yaa,
 because NOW thus that want to become chief that
 it was for that reason thus that they wanted him to become chief that

ʔiičaaʔapšiiłtaqimłʔi
 ʔiičaaʔapšiił -taqimł =ʔi:
 Always-Lifts-Up ... group(s) DEF
 Always-Lifts-Up's family

The reason for their doing so was that the family of Always-Lifts-Up wanted him to be (head) chief.

111.103 wikiitsiλ wiinimtʔi ʔani λiihak čaħiičičiλ
 wikiitsiλ wiina -(m)it =ʔi: ʔani λiihakʷ čaħiičičiλ
 disappear canoe party PAST DEF that paddle not see
 they disappeared the canoe party that paddling he did not see

ʔiičqiqmiik yaʔaayaqitʔitq
 ʔiičqiqmiikʷ yaqʷ -q -(m)it -ʔi:tq
 Hunts-Sore-headed-Whales REL.PL travel in...vehicle [R] PAST 3s.REL
 Hunts-Sore-headed-Whales the ones he was travelling with

The canoe-party disappeared from sight as they paddled on, Hunts-Sore-headed-Whales lost sight of those who had come with him in the canoe.

111.104 ʔiihʂiʔaλ ʔiičqiqmiik ʔuʔuuyukʂiʔaλ ʔani qaħʂiλʔaaqλ
 ʔiihʂiλ -ʔaλ ʔiičqiqmiik^w ʔuʔuuyukʂiλ -ʔaλ ʔani qaħʂiλ -ʔaaqλ
 start to cry NOW Hunts-Sore-headed-Whales cry for NOW that die INTENT
 he began to cry Hunts-Sore-headed-Whales crying for that he would die

ʔani wikiituk q^wisqʔaahii tiič ʔani sayaačatu
 ʔani wikiit -uk q^wis -ʔaah -(y)ii tiča ʔani sayaačatu
 that eliminate IMPF do thus IRR 3.INDF-REL alive that far out to sea
 that there is no what he might do so alive that far out to sea

Hunts-Sore-headed-Whales burst into tears, cried for the reason that he would die, as there was no way in which he might live, being far out at sea.

111.105 ʔeeʔinhuučʔis čaačaaqʔi
 ʔeeʔinhuuč -ʔis čaʔak^w =ʔi·
 be barely in view DIM island.PL DEF
 they were sticking out just a little the islands

The islands barely showed above the surface of the water.

About 2 inches above water, meaning that they were far in the distance

111.106 ʔahʔaa q^waʔiiha ʔiihʂiλ
 ʔahʔaa q^waa -ʔi·ha₂ ʔiihʂiλ
 that thus die of ... start to cry
 that dying thus he started to cry

Dying in this way, he started to cry.

111.107 ʔiihʂiʔaλ ʔiihaksaqh tuupʂiλ ʔiihak ʔathii
 ʔiihʂiλ -ʔaλ ʔiihak^w -sasa -(q)h₂ tuupʂiλ ʔiihak^w ʔathii
 start to cry NOW cry only [L] CONTEMP evening cry night
 he began to cry while he was crying in the evening cry night

He cried till nightfall, and all night he wept.

111.108 ʔaasʂiλ ʔiihak ʔaas ʔaaneʔitq
 ʔaasʂiλ ʔiihak^w ʔaas ʔana -ʔi·tq
 dawn cry day thus much 3s.REL
 it dawned he was crying day thus much

Day came and he was weeping all day long.

111.109 ʔaaʔataʔaλλaa ʔiihak ʔuʔuuk^wayuk^waλ ʔani qaħʂiλʔaaqλ
 ʔaaʔatap₁ -ʔaλ =λaa ʔiihak^w ʔuʔuuk^wayuk -ʔaλ ʔani qaħʂiλ -ʔaaqλ
 sun sets NOW again cry cry for oneself NOW that die INTENT
 sunset came again he was crying crying for himself that he would die

Sunset came again and he was crying for himself, that he would die.

111.110 hitaquuʔaλ huuniiʔiλitʔi
 hitaquuʔa -ʔaλ huuniiʔiλ -(m)it =ʔi·
 round the point NOW go after drift whale PAST DEF
 they rounded the point the ones who went after the drift whale

Now the ones who had gone in search of the drift whale came out around the point.

111.111 ʔuhʔaλma waaʔaλat
 ʔuh -ʔaλ -ma· waa -ʔaλ -ʔat
 is NOW 3.IND say NOW PASS
 it is they was said now of them

"It is they," was said of them.

111.112 hitasaλ ċimataqsuł .
 hitasaλ ċimataqsuł
 land on beach Cape Beale
 they landed at Cape Beale

They landed at Cape Beale.

pg. 30 begins here

111.113 hinałcat .
 hinałca₁ -ʔat
 meet PASS
 they came to meet them

They came down to the beach to meet them.

111.114 ciqsiλ ċawaakh yaa hinałcaminhʔi .
 ciqsiλ ċawaak^w -(q)h₃ yaa₁ hinałca₁ -rinh =ʔi
 speak one BEING that meet PL DEF
 he spoke being one that the ones who had come to meet them

One of those who had come to meet them spoke.

111.115 ʔaaqinhasuu ċawaak^wał waaʔaλ .
 ʔaqin -haʔsuu ċawa -k^wał waa -ʔaλ
 why? 2p.INTER one absent say NOW
 why are you so? one is absent he said

"Why is it that you are missing one?" he said.

111.116 ciqsiʔaλ ċawaakh hitasaλʔi .
 ciqsiλ -ʔaλ ċawaak^w -(q)h₃ hitasaλ =ʔi
 speak NOW one BEING land on beach REL
 he spoke now being one the ones who landed on the beach

One of those who landed on the beach spoke.

111.117 ċaxsiłitin waaʔat ʔani ʔaʔaatuučiʔatqa yaʔatʔitq
 ċaxsiλ -(m)it -ni waa -ʔat ʔani ʔaʔaatuučiλ -ʔat -qa yaq^w -ʔat -ʔiʔq
 spear PAST 1p.ABS say PASS that ask PASS 3.SUB REL PASS 3s.REL
 we were spearing was said to him that they had been asked the one who did

hinałcat .
 hinałca₁ -ʔat
 meet PASS
 come to meet them

"We were spearing," was said to the one by whom they were asked who came down to the beach.

111.118 yaqii qapšiλ qamałwiłtama
 yaq^w -(y)ii qapšiλ qamałwiłta -ma
 REL 3.INDF-REL get tangled up get entangled and pulled overboard 3.IND
 there was one who did so got entangled he got entangled and pulled overboard

waaʔaλ ʔiiċaaʔapšiił .
 waa -ʔaλ ʔiiċaaʔapšiił
 say NOW Always-Lifts-Up
 he said Always-Lifts-Up

"One got entangled, he was caught by the line as it left the canoe," said Always-Lifts-Up.

111.119	kiiłkiiłā kiiłkiiłā breaking up they had broken them up	kiikiłqawup DUP- kiłqawup PL break at the face breaking on the faces of	x ^w išapiihukʔi x ^w išimł -uk =ʔi harpoon.PL POSS DEF their harpoons
---------	--	--	---

čuučkiiyap čuučkiiyap make all made them all like that	wiwiikaŷaħs DUP- wiikaŷaħs PL not have along in canoe not having them along in canoe	łučck ^w ii łučck ^w ii mussel shell mussel shells
---	---	---

They had broken up (the gum) to bits, breaking it on the faces of their whaling harpoons, making all the harpoons in the canoe to have no mussel-shell (points) on them.

To prove that they really had been out spearing, as shown by the gum melting off and the mussel shell point remaining behind (in the whale).

111.120	ʔuuʔatup ʔuuʔatup do for a purpose they did so for the purpose	q ^w iisʔap q ^w iisʔap do thus doing thus	ʔani ʔani that that	waaʔaqł waa -ʔaaqł say INTENT they might say	ʔuħʔaaqłuk ʔuħ -ʔaaqł -uk is INTENT POSS might have it as
---------	---	---	------------------------------	---	--

ʔiyaqħmis ʔuyaqħmis news claim	čaxšiłqathʔaaqł čaxšił -qaʔh -ʔaaqł spear pretend(edly) INTENT pretending to have speared	ʔani ʔani that that	łāčaaʔałqathʔaaqł łāčaa -ʔał -qaʔh -ʔaaqł be escaping NOW pretend(edly) INTENT that they pretended that it escaped
---	--	------------------------------	---

It is for this purpose that they did so, so that they might (falsely) claim that the whale had gotten away from them.

111.121	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	q ^w aanuuł q ^w aanuuł for that reason for that reason	kiikiłayāħsip DUP- kiłayāħsip PL break up in canoe they broke them up in the canoe
---------	----------------------------------	--	---

That is why they did so, broke them up in the canoe.

111.122	naaȳiis naʔiis eat at once they ate it at once	ʔiisʔiisšił ʔiisʔiisšił start chewing start chewing	ʔiisquumack ^w iʔi ʔiisquumack ^w i gum from harpoon point gum from harpoon point	=ʔi DEF
---------	--	--	--	------------

They started chewing the gum from the harpoons right away.

111.123	ħaçatakšił ħaçatakšił be complete they all did so	q ^w aaqħʔał q ^w aa -(q)ħ ₂ -ʔał thus CONTEMP NOW they did that way	hitasił hitasał land on beach land on beach
---------	--	--	--

All the men were doing this when they landed.

111.124	čawaakħʔał čawaak ^w -(q)ħ ₃ -ʔał one BEING NOW there was one	waaʔał waa -ʔał say NOW he said	ʔani ʔani that that	ʔaaqinħa ʔaqin -ħa ₁ that why? 3.INTERR that why is it?	q ^w aa wiineʔi q ^w aa wiina thus canoe party thus canoe party	ʔani =ʔi DEF that
---------	---	--	------------------------------	---	--	----------------------------

ʔiisʔiisšaqa ʔiisʔiisša be chewing gum they were chewing (gum)	-qa 3.SUB
---	--------------

Now there was one who asked why the canoe-party was doing so that way, that they were all chewing (gum).

pg. 31 begins here

111.125	ʔuunuʔaλ ʔunwiiλ -ʔaλ because NOW it was because	waa waa say say	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man	ʔani ʔani that that	ʔitaak ʔitaak ^w lie he disbelieved it	ʔitaak ^w aqλ ʔitaak ^w aqλ mistrust mistrusting	waweeʔitq wawaa -ʔiʔq say 3s.REL what they said
---------	---	--------------------------	---	------------------------------	---	---	--

ʔiiqʔuk
ʔiiqʔuk
tell
telling

The man spoke because he did not believe them, disbelieving in his heart what they were telling.

111.126	čuša čuša be suspecting he suspected	takuk takuk at once at once	ʔuyi ʔuyi when when	qaḥsaap̄atquu qaḥsaap -ʔat -quu ₁ kill PASS 3.CND that he might have been killed	ḥawiiʔi ḥawii =ʔi chief DEF the chief
---------	---	--------------------------------------	------------------------------	--	--

He suspected at once that the chief might have been killed.

As soon as they finished telling.

111.127	yaaʔweeʔinčaʔašq ^w a yaaʔ -weʔinčaʔašq ^w a there sure enough there he was, sure enough	ʔaanaat ʔaana -ʔat really PASS really done so	hisšiʔat hisšiλ -ʔat club PASS as though clubbed
---------	---	--	---

Yonder he (Hunts-Sore-headed-Whales) was, indeed, really as though struck with a club.

111.128	ʔaλčiiḥšiλsiʔaλ ʔaλa -čiʔ -šiλsiλ -ʔaλ two ... days GRAD.PRF NOW he had been for two days now	ʔiiḥak ʔiiḥak ^w cry crying
---------	--	--

He had now been crying for two days.

111.129	λaʔuuk ^w iḥšiλ λaaʔuk ^w iḥšiλ next day comes the next day came	ʔiiḥak ʔiiḥak ^w cry he was crying	ʔani ʔani that that	ʔiiḥakqa ʔiiḥak ^w -qa cry 3.SUB that he cried	ʔani ʔani that since	kamatsap kamatsap realize he realized	ʔani ʔani that that
---------	---	---	------------------------------	---	-------------------------------	--	------------------------------

qaḥšiλas
qaḥšiλas
be going to die
he was going to die

The next day came and he cried and cried, for he realized that he was going to die.

111.130	λuuč̄inλ λuuč̄anawiλ become late afternoon it was late afternoon	wiiwiiqukšiʔaλ wiiwiiqukšiλ -ʔaλ become stormy NOW become stormy	ʔeeʔeeʔiša DUP- ʔaʔiš SUF do quickly did quickly	wiiwiiqukšiλ wiiwiiqukšiλ become stormy become stormy
---------	---	---	---	--

ḥiwahšiλ
ḥiwahšiλ
cloud over
clouding over

When it became the late afternoon, it became stormy quickly, becoming stormy and clouding over.

Used also metaphorically for "a place being left by people moving in canoes and only a very few being left behind so that they feel loneliness; to feel lonesome when a relative dies."

111.131	λaḥtiip̄aλ λaḥtiip -ʔaλ as soon as NOW as soon as it was	tupsiλas tuupsiλas about to be dark about to be dark	λaḥwičiʔaλ λaḥwičiλ -ʔaλ stop crying NOW he stopped crying	čaani čaani for a while for a while
---------	---	---	---	--

As soon as it was about to turn dark, he stopped crying for a short while.

111.132	ṭapaṭaqstuʔaλ	q ^w aacuuwuusi	ʔani	ḥaḥaḥ	wikiit
	ṭapaṭaqstawiλ -ʔaλ	q ^w aa -cuu -(w)uusi	ʔani	ḥaḥaḥ	wikiit
	think to o.s. NOW	thus probably 3.Rel.Dub	that	naked	non-existent
	he thought to himself	what he could possibly do	since	he was naked	there was no

q ^w iqck ^w iwuusi	ḥaaḥaḥsa	ʔani	ḥačataḥsuk	kaṽaachaq
q ^w i(q) -ck ^w i· -(w)uusi	ḥaḥaḥ -sasa	ʔani	ḥačataḥs -uk	kachaq
REL remains of... 3.Rel.Dub	naked precisely [L]	that	all is in canoe POSS	blanket.PL
there was remaining on him	he was entirely naked	that	all of his were in the canoe	blankets

hiṽaḥs	yayaqitʔitq
hiṽaḥs	DUP- yaq ^w -(m)it -ʔi·tq
be in canoe	PL REL PAST 3s.REL
it was there in the canoe	the ones who had been with him

He thought to himself what he might possibly do, as he was naked, there was nothing that was left on him at all, he was entirely naked, for all his blankets were in the canoe with those who had been with him.

111.133	ḷaḥtiip	tuupšiḷšiḷ	kiicapuʔaλ	tuučuk ^w iʔaλ
	ḷaḥtiip	tuupšiḷšiḷ	kiicapawiλ -ʔaλ	tuučuk ^w iḷ -ʔaλ
	as soon as	get dark	fog turns to mist NOW	east wind blows NOW
	as soon as it did so	getting dark	fog turned to mist	east wind blowing

As soon as the evening came on, the fog began to turn to mist and the east wind started blowing. pg. 32 begins below

111.134	ʔuucaḥtaksa	čičiḷ	histaata	hinaʔaqasʔi	hinaʔaqasuk
	ʔuucaḥtaksa	čičiḷ	hiistaata	hinaʔaqas =ʔi·	hinaʔaqas -uk
	and then	cut	do to	along the side of DEF	along the side of POSS
	and then	he cut	directing action to	along the side of	along the side of its

čak ^w aasiʔi
čak ^w aasi =ʔi·
dorsal fin DEF
the dorsal fin

At once he cut out of that spot on the whale which was on the side of its dorsal fin.

111.135	čik ^w iścap	ʔanaaqčap	ʔanik ^w itʔitq	ḥaawiḥaλʔi
	čik ^w iścap	ʔanaaqčap	ʔanik ^w it -ʔi·tq	ḥaawiḥaλ =ʔi·
	cut out	do only so much	around the circumference 3s.REL	young man DEF
	he cut out	do only that much	what is around his torso	the young man

The young man cut out only so much as measured about his waist.

111.136	waaλ	čiiʔatuq ^w iḥʔapaλ	waḥšiʔaλ	ʔanack ^w iīyap	ḷiḥimc
	waaλ	čiiʔatuq ^w iḥʔap -ʔaλ	waḥšiḷ -ʔaλ	ʔanack ^w iīyap	ḷiḥimc
	then	cut away NOW	discard NOW	leave only s.t. behind	whale-skin
	then	he cut away	discarding	only leaving it behind	whale-skin

ʔanaḥaḥʔičap	ḷaaq
ʔanaḥ ^w -aḥ ₁ -ʔis -ʔap ₂	ḷaaq
small attached to DIM CAUS	blubber
only leaving a small amount on	blubber

Then he cut out (the fat) inside, throwing it away and leaving only the whale-skin and a small amount of blubber.

[waaλ seems to be short in original; three similar examples in word list all in this text.](#)

111.137	miḷšiʔaλ	wiiqsiičiʔaλ	tupšiʔaλʔitq
	miḷšiḷ -ʔaλ	wiiqsiičiḷ -ʔaλ	tuupšiḷ -ʔaλ -ʔi·tq
	rain NOW	become stormy NOW	get dark NOW 3s.REL
	it started to rain	it became stormy	when it got dark

It started to rain and became stormy when it got dark.

111.138	ʔuucahtaksa ʔuucahtaksa and then and then he did	tiqčinuʔaλ tiqčinawiλ -ʔaλ sit in a hole NOW sitting in the hole	waλ waaλ then then	huʔacaʔapaλ huʔacaʔap -ʔaλ put back in place NOW he put back in place	λiñimcʔi λiñimc =ʔi whale-skin DEF the whale skin
---------	---	---	-----------------------------	--	--

ʔukʷičuʔaλ ʔukʷičawiλ -ʔaλ wear clothing NOW wearing it as clothing	ʔaanuučasiλ ʔaanuučasiλ only stick out on it was only sticking out on	tuħcitatʔi tuħciti -ʔat =ʔi head INAL DEF his head
--	--	---

Straightway he sat down in the hole, putting the whale-skin back in its place, covering himself with it so that only his head was jutting out on the surface (of the drift whale).

111.139	čačimħi čačimħi comfortable he was comfortable	qʷayaasiλʔitq qʷaa -aʳ ₁ -šiλ -ʔiʔq how on a surface PRF 3s.REL as he was on it
---------	---	---

He was comfortable as he was so placed on the whale's back.

111.140	ʔiiħšiʔaλ ʔiiħšiλ -ʔaλ start to cry NOW he began to cry	čamaasʔaλ čamaas -ʔaλ earnestly NOW doing in earnest
---------	--	---

Then he began to cry more than ever.

111.141	wiiqsiičiʔaλ wiiqsiičiλ -ʔaλ become stormy NOW it became stormy	ʔathiiii ʔathii night all night	ʔiiħak ʔiiħakʷ cry he was crying	muučiiħšiλ muu -čiʔ -šiλ four ... days PRF doing for four days	ʔuukʷayiiħ ʔuukʷayiiħ try to get he was trying to get
---------	--	--	---	---	--

ʔuyaaqλ ʔuyi -ʔaaqλ so that INTENT so that he would do	hawiiλ hawiiλ finish he finished	ʔiiħak ʔiiħakʷ cry crying
---	---	------------------------------------

A big storm came on and he cried all night long, trying to keep doing so for four days so that then he would stop crying.

111.142	ʔuunuul ʔunwiiλ because he did because	qʷaa qʷaa thus thus	ʔani ʔani that that	kamaʔap kamaʔap know he knew	ʔani ʔani that that	qaħšiʔas qaħšiʔas be going to die he was going to die
---------	---	------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	------------------------------	--

He did thus because he knew that he was going to die.

111.143	ñaasšiλ ñaasšiλ dawn it dawned	weʔičuʔaλ weeʔičuλ -ʔaλ fall asleep NOW he fell asleep	ʔuusaahaλ ʔuusaahi -ʔaλ for this reason NOW because	qacčaciħšiʔaλ qacča -čiʔ -šiλ -ʔaλ three ... days PRF NOW it had been three days	λimkaa λimkaa be awake being awake
---------	---	---	--	---	---

weʔičuλ
weʔičawiλ
sleep
he fell asleep

Daylight came, and he fell asleep because he had been awake for three days, falling asleep.

[He slept because he had been awake for three days](#)

111.144 wiiqsiiʔi ʔaqsiiʔaʔ
 wiiqsii =ʔi· ʔaqsiiʔiʔ -ʔaʔ
 bad weather =DEF wind blows south NOW
 the storm it changed to a south wind

The storm changed to a south wind.

pg. 33 begins here

111.145 neʔiičiʔ neʔiičiʔʔaaqʔaʔweʔinčaʔašqʔa qʔaayiič
 neʔiičiʔ neʔiičiʔ -ʔaaqʔ -ʔaʔ -weʔinčaʔašqʔa qʔaa -yiič
 hear hear INTENT NOW sure enough thus 3.INDF.REL
 he heard it sure enough he was about to hear that which he

hiʔaasʔitq
 hiʔaas -ʔi·tq
 be on a surface 3s.REL
 that on which he was on

He heard, sure enough, he was about to hear what was the nature of that on which he was.

111.146 ciqšiʔat hii waaʔaʔat ʔahwičiʔaʔi ʔuʔeeʔic
 ciqšiʔ -ʔat hii waa -ʔaʔ -ʔat ʔahwičiʔiʔ -ʔaʔ -ʔi·₂ ʔuh -(m)e·ʔic
 speak PASS hii say NOW PASS stop crying NOW 2s>3.IMPER is 2s.IND
 it spoke then hii he was told now stop crying now! it is you

wiicxukʔiçap waaʔaʔat
 wiicxukʔiçap waa -ʔaʔ -ʔat
 make canoe go slowly say NOW PASS
 making the canoe go slowly was said to him now

He was spoken to, "hi!" he was told, "stop your crying! It is you that is making the canoe go slowly," was said to him.

111.147 ʔimkšiʔ kamatsap ʔawiʔi ʔani ciqšiʔat
 ʔimkšiʔ kamatsap ʔawiʔ =ʔi· ʔani ciqšiʔ -ʔat
 wake up realize chief DEF that speak PASS
 he woke up realizing the chief that he had been spoken to

The chief awoke realizing that he had been spoken to.

111.148 ʔakiššiʔ hawiiʔ hiʔçuu hiʔaasʔitq
 ʔakiššiʔ hawiiʔ hiʔçuu hiʔ -a·s₁ -ʔi·tq
 stand up finish inside container LOC on a surface 3s.REL
 he stood up finishing being inside container that on which he was on

He stood up, finished being inside that place where he was on.

111.149 ʔuucaʔtaksa ciciqinkšiʔ waaʔaʔ ciiqciqa ʔaniʔii
 ʔuucaʔtaksa ciciqinkšiʔ waa -ʔaʔ ciiqciqa ʔaniʔ -(y)ii
 and then start to pray say NOW speaking so that 3.INDF-REL
 and then he did starting to pray he said talking so that he might do

wihiiʔupʔatikqa
 wihiiʔup -ʔat -(y)ik -qa·
 bring to dry land PASS IRR.FUT 3.SUB
 be made to come to dry land

At once he began to pray, asking in prayer that he might be made to move onto the dry land.

111.150 hawiiλ ʕiihak kamatsap hawiiʔi ʔani wikqaa qaḥak
hawiiλ ʕiihak^w kamatsap hawii =ʔi· ʔani wik -qa· qaḥak^w
finish cry realize chief DEF that not 3.SUB dead
he finished crying realizing the chief that it was not dead

hisčiisʔitq
hisčiis₂ -ʔitq
be on a surface 3s.REL
where he was on

The chief stopped crying, realizing that what he was on was not dead.

111.151 neʔiičiλ ʔani wiinaqa ʕaapuk
neʔiičiλ ʔani wiina -qa· ʕaapuk
hear that canoe party 3.SUB manned canoe
he heard it that there was a canoe party manned canoe

He heard that it was a canoe party in a canoe.

111.152 ʔiqʔiiyisλaa hiʕaasʔitq
ʔiqʔii -a·s₁ =λaa hiʕ -a·s₁ -ʔitq
go to the same place on a surface again LOC on a surface 3s.REL
again he went to the same place on it which he was on

He went back to the same place that he had been on.

111.153 ʕuʕʕiʔaʕat waniiq yaakʕiʔat ʔuusaahi tuʔaʔʔi ʔani
ʕuʕʕiλ -ʔaλ -ʔat wani·q yaakʕiλ -ʔat ʔuusaahi tuʔaʔ =ʔi· ʔani
get dry NOW PASS throat be sore PASS for this reason saltwater DEF that
it got dry his throat getting sore for this reason the saltwater that

ʔuucaqstaqa
ʔuucaaqsta -qa·
inhale 3.SUB
he was inhaling

His throat got dry, it got sore because of the salt water which he was breathing in.

111.154 kʷixʕiʔaλ ʕaaqʔii , kʷiixkʷiixʕiʔaλ ʔahʔaa qʷaasaahi
kʷixʕiλ -ʔaλ ʕaaq =ʔi· kʷiixkʷiixʕiλ -ʔaλ ʔahʔaa qʷaa -sa·hi
suck NOW blubber DEF start sucking NOW that thus because of
he sucked on the blubber starting to suck on it that because of which

ʕuyaçiʔat waniiq
ʕuyaçiλ -ʔat wani·q
get well INAL throat
his got well throat

Then he sucked on the blubber, starting to suck it, which is why his throat got better.

111.155 weʔiçuʔaλλaa
weeʔiçuλ -ʔaλ =λaa
fall asleep NOW again
he again fell asleep

And then he fell asleep again.

111.156 neʔiičiʔaλλaa
neʔiičiλ -ʔaλ =λaa
hear NOW again
again he heard it

Again he heard it.

pg. 34 begins here

111.157	čamaasʔaaqʕaλweʔinčafašqʷa čamaas -ʔaaqʕ -ʔaλ -weʔinčafašqʷa earnestly INTENT NOW sure enough he was doing so as well as possible	neʔiiciʔaλ neʔiiciλ -ʔaλ hear NOW hearing	λahʔaλ λahʷ -ʔaλ at present NOW now	ħaciʔaλ ħaci -ʔaλ succeed NOW succeeding
---------	--	--	--	---

Indeed, he was trying to hear as distinctly as possible and he succeeded.

111.158	λahʷiiciʔaλi λahʷiiciλ -ʔaλ -ʔi₂ stop crying NOW 2s>3.IMPER stop crying now!	waaʔaλatλaa waa -ʔaλ -ʔat =λaa say NOW PASS again he was told again	ʔuheeʔic ʔuh -(m)eʔic is 2s.IND it is you	ħisaaʔaaħ ħisaaʔaaħ cause to be unable causing to be unable
---------	---	--	--	--

wihiiʔupiλ	niihiʔ	waaʔaλat	.
wihiiʔupiλ	niihiʔ	waa -ʔaλ -ʔat	
reach rocky shore	us	say NOW PASS	
reach rocky shore	us	he was told now	

"Stop your crying!" was said to him once more, "it is you who make it impossible for us to reach the rocky shore," was said to him.

111.159	ʔuucaħtaksa	ʔiqʷaasiλλaa	.
ʔuucaħtaksa	ʔiqʷaasiλ	=λaa	
and then	sit on surface	again	
and then	again he sat up		

Then he sat up again.

111.160	ciciqinkšiλλaa ciciqinkšiλ =λaa start to pray again again he started to pray	kamatsaʔaλ kamatsap -ʔaλ realize NOW realizing	čamihtaλ čamihta -ʔaλ really NOW really	ʔani ʔani that that	wiinaqa wiina -qa canoe party 3.SUB it was a canoe party
---------	---	---	--	------------------------------	---

Again he prayed, really realizing that it was a canoe party.

111.161	ciiqciqšiʔaλ DUP- ciqšiλ -ʔaλ REP speak NOW he started to speak	wawiičiʔaλ wawiičiλ -ʔaλ start to say NOW starting to say	ʔaniλii ʔaniλ -(y)ii so that 3.INDF-REL so that	māwaaʔat māwaa -ʔat take home PASS he might be brought to
---------	--	--	--	--

wihiiʔupat	wawaa	ʔaʔakʷin	.
wihiiʔup	-ʔat	wawaa	ʔaʔakʷin
bring to dry land	PASS	say	plead
bringing to dry land		saying	pleading

Then he began to talk, saying that he should be brought home, that he should be made to reach the rocky shore, pleading.

111.162	ʔiqʔiisλaa ʔiqʔii -ʔis go to the same place again he went to the same place	-ʔis =λaa on the beach again	kʷiickʷiixšiλλaa kʷiickʷiixšiλ =λaa suck out again he began to suck out again	ʔuʔiisʔaλ ʔuʔiis -ʔaλ consume NOW consuming
---------	--	---------------------------------	--	--

naqaa	yaa	λaqmisʔi	.
naqaa	yaa₁	λaqmis =ʔi	
be drinking	that	oil	DEF
drinking	that	the oil	

Again he went back to the same spot, starting to suck at the blubber again, drinking the oil.

111.163	ʔahʔaa	q ^w aasaahaλ	tiič	ʔuʔiis
	ʔahʔaa	q ^w aa -sa·hi	-ʔaλ	ti·ča
	that	thus because of	NOW	alive
	that	for that reason		alive
				eat
				eating

That is why he kept alive, eating (blubber).

111.164	weʔičuλλaa
	weʔičawiλ =λλaa
	sleep again
	again he went to sleep

Again he fell asleep.

111.165	ʔuuqumhičičiʔaλλaa	tuupšiλ	weʔičuλ
	ʔuuqumhičičiλ	-ʔaλ =λλaa	tuupšiλ
	have good weather	NOW	again
	again it was good weather	evening	sleep
		in the evening	he fell asleep

Now it was good weather again when the evening came and he fell asleep.

111.166	ʔiqh	waaʔaλatλλaa	λahwīciʔaλi
	ʔiqh	waa -ʔaλ -ʔat =λλaa	λahwīciλ -ʔaλ -ʔi ₂
	same	say NOW PASS	again
	same	he was told again	stop crying NOW
			2s>3.IMPER
			stop crying now!

wihiiʔayiikeʔic	maʔwaaʔaaqλin	suutił	wihiiʔup
wihiiʔa	-(y)ik	-(m)e·ʔic	maʔwaa -ʔaaqλ -ni
rocky shore	IRR.FUT	2s.IND	take home INTENT
you will go to the rocky shore			1p.ABS
			you
			bring to dry land
			you
			bringing it to dry land

The same words were said to him once more, "stop your crying! You shall be brought to land, we shall bring you home, taking you to shore." pg. 35 begins below

111.167	načuʔał	hinʔaʔaqstuλ	hiłweeʔin	wiina	hiyāhsʔitq
	načuʔał	hinʔaʔaqstawiλ	hił -we·ʔin	wiina	hiyāhs -ʔi·tq
	see	become aware of	LOC 3.QT	canoe party	be in canoe
	he saw	becoming aware	there it was	canoe party	where he was in a canoe

He became aware that there they were a canoe-party where he was in a canoe.

111.168	naacsiičičiλ	ʔuyuʔał	ʔani	hiiłsmuhs	pinwāłʔi	pinwāł
	naacsiičičiλ	ʔuyuʔał	ʔani	hiiłsmuhs	pinwāł	=ʔi·
	start to see	see	that	place in front of steersman	whaling canoe	DEF
	he saw	seeing	that	place in front of steersman	whaling canoe	whaling canoe

ʔunaak	taapʔim
ʔunaak ^w	taapʔim
have	thwart
having	thwarts

He looked and saw that he was in front of the steersman's place in the whaling canoe and that the canoe had thwarts.

The whale's ribs are the thwarts of the whale canoe. The tail is the stern, the head is the bow, and the side fins are the paddles.

111.169	hitaqstuʔaλ	hawiiʔapaλat	hiłaaſitʔitq	neʔiiciʔaλ
	hitaqstawiλ	-ʔaλ	hawiiʔap	-ʔaλ -ʔat
	get into	NOW	make s.o. stop	NOW PASS
	he got back into		being made to stop	
			hiłaaſ	-(m)it -ʔi·tq
			be on a surface	PAST 3s.REL
			where he had been on	hear
				NOW
				he heard

hiłweeʔin	wiina	ʔayista
hił -we·ʔin	wiina	ʔaya -ista
LOC 3.QT	canoe party	many ... persons in a group
there they were	canoe party	many in the crew

He had gone back into it, having been made to stop where he had been on it and he heard, "there they were, a canoe-party, and there were many of them."

111.170 ciciiqyuuci?aλ waastuλ?aaqλhin
 ciciiqyuuciλ -'aλ waas(t) -'awiλ₂ -?aaqλ -hin₃
 start talking to each other NOW where? be on the rocks INTENT 1p.INTERR
 now they started to talk to each other where shall we go on the rocks?

wawaatyu ciciiqyu?i
 wawaatyu ciciiqyu =?i·
 be saying (pl.) speaking REL
 they said the ones who were talking together

Now they began to talk to one another, "at what place shall we land on the rocks?" the ones who talked together said.

original was waastuλ?a}qλhin

111.171 čawaakħ?aλ hiistuλse?in ŷuumuus
 čawaak^w -(q)ħ₃ -'aλ histawiλ -sasa -'in₅ ŷuumuus
 one BEING NOW land on the rocks only [L] 1p.IMP Seaweed-on-the-beach
 there was one let us just land on the rocks at Seaweed-on-the-beach.

waa?aλ
 waa -'aλ
 say NOW
 he said

One of them said, "let us go straight to the rocky shore of Seaweed-on-the-beach."

111.172 ne?iici?aλ quu?asit?i k^wistuupši?aλ hitaqstu?aλ
 ne?iiciλ -'aλ quu?as -(m)it =?i· k^wistuupšiλ -'aλ hitaqstawiλ -'aλ
 hear NOW person former DEF transform NOW get into NOW
 he heard the former person he was transformed getting into

huuñii?i
 huuñii =?i·
 drift whale DEF
 the drift whale

The former person heard it, for he had been transformed after going into (the heart of) the drifting whale.

111.173 tupši?aλ čuu ciqnaakaλ λimkši?aλič waa?aλ
 tuupšiλ -'aλ čuu₁ ciqnaak^w -'aλ λimkšiλ -'aλ -'ič₂ waa -'aλ
 get dark NOW ok have s.o. speak NOW wake up NOW 2p>3.IMP say NOW
 it got dark ok he spoke wake up! saying

λihši?aani
 λihšiλ -'aani
 set off 1p.PURP
 so that we may set off

Then it turned dark and one of them spoke, saying, "now! wake up, all of you, so that we may begin paddling."

111.174 qiimaťwisaλin wihiiaqħiikin
 qiimaťwisa -'aλ -ni wihiia -(q)ħ₂ -'iik^w₂ -ni
 be drifting on water a long time NOW 1p.ABS rocky shore CONTEMP HYP.FUT 1p.ABS
 we have been drifting on the water a long time we will be on the rocky shore

ñaasšiλ
 ñaasšiλ
 dawn
 dawn

We have been too long drifting about on the water, we shall be on the shore before dawn."

111.175	λihšiʔaλ	huuuu	waaʔaλ	wiileʔi	huu	huu	waaʔaλ	.
	λihšiλ -ʔaλ	huu+	waa -ʔaλ	wiina	=ʔi·	huu	huu	waa -ʔaλ
	set off NOW	huu+	say NOW	canoe party	DEF	ho	ho	say NOW
	they set off	huu+	they said	canoe party		huu	huu	they said

They set off, "ho!" said the canoe-party, and then, "ho ho!" said they.

When a group of people in a canoe start off for some purpose (like inviting another tribe), they shout "Ho::" when starting (hoo: is used to announce news in general. Thus, at night when all are asleep and one says "Huu::" all would get up knowing there was some news). Generally one starts "Huu+" high, the second time all answer "Ho::" lower, end up "Ho, ho."

Note the use of [l] instead of [n] here.

111.176	ʔatweeʔinčaʔašqʷa	qʷaa		ʔanic	.
	ʔatweeʔinčaʔaš qʷa	qʷaa		ʔanic	
	sure enough	thus		thus	
	sure enough	they were doing	thus	they were	thus

And sure enough, this is what they were doing.

Only he had not heard all this before, having been an ordinary man. Now he was kʷistuup "supernatural".

111.177	naʔataahʔaλ	ʔiičqiqmiik	qʷeeʔiitq	hisčiqsiλʔitq	.
	naʔatah -ʔaλ	ʔiičqiqmiikʷ	qʷaa -ʔiʔtq	hisčiqsiλ	-ʔiʔtq
	listen NOW	Hunts-Sore-headed-Whales	thus 3s.REL	get into a canoe	3s.REL
	he listened to	Hunts-sore-headed-whales	what it was like	the one he had got into	

Hunts-Sore-headed-Whales listened to what it was all like, that which he had got into. pg. 36 begins above

111.178	ñaasšiλ	weʔiçuʔaλ	wiineʔi	tamaññiiciʔaλ	.
	ñaasšiλ	weeʔiçuλ -ʔaλ	wiina	=ʔi·	tamaññiiciλ
	dawn	fall asleep NOW	canoe party	DEF	drift about on the water NOW
	it was dawn	they fell asleep	the canoe party		drift about on the water

It was daylight and the canoe party fell asleep, drifting about on the water.

Hence, dead whales seem to drift about aimlessly by day: the canoe men are all asleep.

111.179	tupšiλλaa	ciqšiʔaλλaa	ciqciqšʔi	.
	tuupšiλ =λaa	ciqšiλ -ʔaλ =λaa	ciqciqš =ʔi·	
	get dark again	speak NOW again	be talking at intervals	REL
	again it got dark	he spoke again	the one who was always talking	

It turned dark again, and the one who was always talking spoke again.

111.180	ʔatweeʔinčaʔašqʷa	λiλimkʰaał	ʔuuc	yaʔaayaqʔitq	.
	ʔatweeʔinčaʔaš qʷa	λiλimkʰaał	ʔuuc	yaʔaayaq	-ʔiʔtq
	sure enough	night watchman	belong to	travel-companion	3s.REL
	sure enough he did so	night watchman	of the	the ones with whom he was travelling	

Sure enough, it was the one that attended to the waking of those who were travelling with him.

111.181	heeee	λimkšiʔaλi	čacaʔimʔaħs	waaʔaλat	.
	heh!	λimkšiλ -ʔaλ -ʔi₂	DUP- čaʔimʔaħs	waa -ʔaλ -ʔat	
	wake up NOW	2s>3.IMPER	PL	flow over in canoe	say NOW PASS
	wake up!			flowing over in canoe	they were told

"Heh! Wake up, all of you that have (blood) running over you in the canoe!" was said to them.

The analysis of čacaʔimʔaħs is unclear. ?

111.182	ʔatweeʔinčaʔašq ^w a	ʔuħ	ʔukʔaa	q ^w iiq ^w iqlʔitq	ʔiiħtuup	ʔaħʔaa
	ʔatweeʔinčaʔaš q ^w a	ʔuħ	ʔukʔaa	DUP- q ^w i(q) -ʔaqλ ₁ -ʔiʔtq	ʔiiħtuup	ʔaħʔaa
	sure enough	is	name	SUF REL inside 3s.REL	whale	that
	sure enough it was	is	named	whatever was inside of it	whale	that

wiiwiikčimyaħsʔatʔi

DUP- wik -č₂ -(q)imʔ₂ -ʔaħs -ʔat =ʔi

PL not at chunk-shaped in vessel PASS REL

the ones that were fixed in place

Sure enough, the ones who were called in this fashion were whatever was inside of the whale, the parts of him that were not firmly attached in the canoe.

E.g. heart, liver, ...

111.183	ʔuħweeʔinčaʔašq ^w a	našuk	λiiħak	
	ʔuħ -weʔinčaʔašq ^w a	našuk	λiiħak ^w	
	is sure enough	strong	paddle	
	sure enough it was they	strongly	paddling	

It was they indeed who paddled vigorously.

111.184	tuupšiiλaa	
	tuupšiiλ =λaa	
	get dark again	
	again it got dark	

Again it turned dark.

111.185	ʔiiqħiiʔaλaa		q ^w iiʔinʔitq	ʔani	huuuu
	ʔiiqħiiʔaλ =λaa		q ^w i(q) -ʔin ₃ -ʔiʔtq	ʔani	huu+
	make same sound again		REL sound of [R] 3s.REL	that	huu+
	they made the same sound again		as what was made	that	huu+

waaħk ^w iisačištuuʔ		λiiħšiʔasʔaλquu
waaħk ^w iisačištuuʔ		λiiħšiʔas ₁ -ʔaλ -quu ₁
always say when setting off on water		be about to set off NOW 3.CND
always saying when setting off on water		when they are about to set off

Again they made the same kind of noise as was sounded before, that was "ho++!" that they always say as they start off on the water.

111.186	λiiħšiʔaλ	λiiħak	ʔathiiii
	λiiħšiʔ -[L] -ʔaλ	λiiħak ^w	ʔathii
	set off GRAD NOW	paddle	night
	they set off	paddling	all night

They set off, paddling all night.

111.187	ʔučqšiʔaλ	wiinapuλ	wiineʔi	tuuħšiλ	ʔumaakšiλ
	ʔučqšiʔ -ʔaλ	wiinapawiλ	wiina =ʔi	tuuħšiλ	ʔumaakšiλ
	get foggy NOW	stop	canoe party DEF	fear	be fearing that
	it got foggy	they stopped	the canoe party	afraid	being for fear that

čaañiqtisqu		nisməʔi
čaañiqtis -quu ₁		nisma =ʔi
do without looking 3.CND		land DEF
they might not see		the land

And then it got foggy and the canoe party stopped for fear that they might not see the land (to which they were going).

111.188	ʔaḥʔaa	q ^w aanuuλweʔinčaʔašq ^w a	wiinapuλ
	ʔaḥʔaa	q ^w aanuuλ -weʔinčaʔašq ^w a	wiinapawiλ
	that	for that reason sure enough	stop
	that	it is for that reason that they did	stopping

That indeed is the reason why they stopped.

pg. 37 begins here

111.189	weʔiçuʔaλλaa	q ^w isʔaλ	ʔatweeʔinčaʔašq ^w a	ʔaλʔaniyiik
	weeʔiçuλ -ʔaλ =λaa	q ^w is -ʔaλ	ʔatweeʔinčaʔaš q ^w a	CVλdup- ʔana -(y)i- -(y)ik
	fall asleep NOW again	do thus NOW	sure enough	REP only ... time IRR.FUT
	they again fell asleep	just as	sure enough	only at that time will they

λiiḥak	ʔathiiʔaλquu
λiiḥak ^w	ʔathii -ʔaλ -quu ₁
paddle	night NOW 3.CND
paddling	at night

And then they fell asleep again, which is, in truth, their way, paddling only at night-time.

111.190	wik	ḥaasiʔu	λiiḥak
	wik	ḥaasiʔu	λiiḥak ^w
	not	daytime	paddle
	they did not	at daytime	paddling

They did not paddle by day.

111.191	weʔiçuλλaa
	weʔiçawiλ =λaa
	sleep again
	they fell asleep again

And they fell asleep again.

111.192	ḥaacsaaλ	yaaʔaḥs	ʔiičqiqmiik	kamatsapaλ	ʔani
	ḥaacsaa -ʔaλ	yaaʔ -ʔaḥs	ʔiičqiqmiik ^w	kamatsap -ʔaλ	ʔani
	see NOW	there in vessel	Hunts-Sore-headed-Whales	realize NOW	that
	he saw now	there in the canoe	Hunts-Sore-headed-Whales	realizing	that

tiičʔaaqλ
tiča -ʔaaqλ
alive INTENT
he would live

There in the canoe was Hunts-Sore-headed-Whales and he saw everything and realized that he would live.

111.193	λawaacatuḥʔaλ	ḥaasšiʔaλ	yaaʔ	čimataqsuł
	λawaacatu - (q)ḥ ₂ -ʔaλ	ḥaasšiλ -ʔaλ	yaaʔ	čimataqsuł
	be close to shore CONTEMP NOW	dawn NOW	there	Cape Beale
	they were close to shore	in the morning	there	Cape Beale

They were close to the shore when daylight came there at Cape Beale.

[čimataqsuł in original](#)

111.194	ciqšiʔaλat	ʔiičqiqmiik
	ciqšiλ -ʔaλ -ʔat	ʔiičqiqmiik ^w
	speak NOW PASS	Hunts-Sore-headed-Whales
	he was spoken to	Hunts-Sore-headed-Whales

Then Hunts-Sore-headed-Whales was spoken to.

111.195 čuu waaʔaʕat naʔaatahʔaʕi haʔuk^wiʕʔaaqʕeʔic
 čuu₁ waa -ʔaʕ -ʔat naʔaatah -ʔaʕ -ʔi₂ haʔuk^wiʕ -ʔaaqʕ -(m)eʔic
 ok say NOW PASS listen NOW 2s>3.IMPER take revenge INTENT 2s.IND
 ok he was told now now listen! you will take revenge

yaʕatʔitqak hissiʔat
 yaq^w -ʔat -ʔiʔtqak hissiʕ -ʔat
 REL PASS 2s.REL kill off PASS
 the one by whom you were murdered

And then (Hunts-Sore-headed-Whales) was told, "Now, listen! You will take revenge on him by whom you were done to (attempted murder)."

Frank Williams added: hissiʔat

111.196 naʔaatahʔi ʔiiqʕukʔaaqʕin suutiʕ q^wisʔaaqʕʕapiik
 naʔaatah -ʔi₂ ʔiiqʕuk -ʔaaqʕ -ni suutiʕ q^wis -ʔaaqʕ -ʔap₂ -ʔiik^w₂
 listen 2s>3.IMPER tell INTENT 1p.ABS you do thus INTENT CAUS HYP.FUT
 listen! we shall tell you you that which you will do

haʔuk^wiʕ kamaʔapqin yaʕatʔitqak ʕiiqakʔat
 haʔuk^wiʕ kamaʔap -qin yaq^w -ʔat -ʔiʔtqak ʕiiqak^w -ʔat
 take revenge know 1p.REL REL PASS 2s.REL inflict bodily harm PASS
 taking revenge since we know by whom it was done to you you have been injured

waaʔaʕat
 waa -ʔaʕ -ʔat
 say NOW PASS
 he was told now

"Listen! we shall tell you what you are to do to him for revenge, for we know by whom it is that you have been injured," he was told now.

111.197 naʔaatahʕiʕ
 naʔaatahʕiʕ
 listen to
 he listened
 He listened.

111.198 ʔatweeʔinčaʕaʕq^wa wiʕiiʔuʕʔaaqʕaʕ ʔaathʕiʔikquu
 ʔatweeʔinčaʕaʕ q^wa wiʕiiʔawiʕ -ʔaaqʕ -ʔaʕ ʔaathʕiʕ -(y)ik -quu₁
 sure enough go to dry land INTENT NOW become night IRR.FUT 3.CND
 sure enough he was going to dry land when it would become night

Sure enough, he was about to land on the rocky shore with the coming of night.

111.199 naʕʕiʔaʕi waaʔaʕat
 naʕʕiʕ -ʔaʕ -ʔi₂ waa -ʔaʕ -ʔat
 look NOW 2s>3.IMPER say NOW PASS
 see! he was told now

"See!" they said to him.

111.200 yaaʔweeʔin ʔanaʕʔis tiʕeʔis
 yaaʔ -weʔin ʔanaʕ^w -ʔis tiʕa -ʔis
 there 3.QT small DIM whetstone DIM
 there it was a little a little whetstone

There it was, a little whetstone.

111.201	ʔaḥkuu	ʔuusuk ^w aminʔaaʔa		wikmaqak ^w aλquu		yaquusi
	ʔaḥkuu	ʔuusuk ^w ap	-(m)in =ʔaaʔa	wikmaqak ^w	-ʔaλ -quu ₁	yaq ^w -(w)uusi
	this	cause to have on	1p IND always	feeble	NOW 3.CND	REL 3.Rel.Dub
	this	we always put it on for		one that is weak		when he might be

ʔuʔuutah
ʔuʔuutah
hunt whale
hunting whale

"This is what we are in the habit of putting on for one who is weak when he is out hunting." [pg. 38 begins above](#)

111.202	ʔuhtaʔaminʔaaʔa		čaxšil	hiʔaasuk ^w aminʔaaʔa		
	ʔuhtaʔap	-(m)in =ʔaaʔa	čaxšil	hiʔ -a·s ₁	-uk -ʔap ₂	-(m)in =ʔaaʔa
	do to	1p IND =always	spear	LOC on a surface	POSS CAUS	1p IND =always
	we always make him do so		spear	we always put it on		

ʔaḥaas		hiistaataʔaaʔatukqin		waaʔaʔat		
ʔaḥ	-a·s ₁	hiistaata -ʔat	-uk -qin	waa -ʔaʔ -ʔat		
flatwise	on a surface	do to	PASS POSS 1p.REL	say	NOW PASS	
flat on the skin		we do to ours		he was told	now	

We always make him spear at that; we always put it on for him, flat on (under skin), at whatever part of us the spear comes flying to," they said to him.

111.203	hiniʔaʔat					
	hiniʔ	-ʔaʔ -ʔat				
	give	NOW PASS				
	he was given	it				

And they gave him (the whetstone).

111.204	ʔuuhwinkim		taastaasa	hiʔaʔim		ʔapʔaacuʔi
	ʔuuhwink ^w	-ʔim ₂	taastaasa	hiʔ -ʔat -ʔim ₂		ʔapʔaacawiʔ ₁ =ʔi
	using	2s>3.FUT IMP	be rubbing on	LOC PASS 2s>3.FUT IMP		palm of hand DEF
	you shall use it		be rubbing	you shall have it there		palm of hand

k^wik^winksu
k^wik^winksu
hand
hand

"You shall use it for rubbing, you shall have it at the palm of your hand.

111.205	ʔuusaahaqʔeʔic		našukšil	ḥaʔuk ^w iʔiikquuk		
	ʔuusaahi	-ʔaaqʔ - (m)e·ʔic	našukšil	ḥaʔuk ^w iʔ -ʔiik ^w ₂	-quuk	
	for this reason	INTENT 2s.IND	be strong	do in turn	HYP.FUT 2s.CND	
	for this reason you will		do strongly	when you will pay back		

ḥaʔuk ^w iʔiʔaaqʔeʔic		waaʔaʔat			
ḥaʔuk ^w iʔ	-ʔaaqʔ - (m)e·ʔic	waa -ʔaʔ -ʔat			
take revenge	INTENT 2s.IND	say	NOW PASS		
you will take revenge		he was told	now		

"Because of it you shall do more strongly when you pay him back, taking revenge," he was told.

[Original: našukšilšil is quite wrong according to Frank Williams.](#)

111.206	ʔaʔuuyatʔaa	q ^w aa	q ^w eeʔitq	ḥuksyi	q ^w eeʔitq	ʔačimʔ
	ʔaʔuuyi	-ʔat =ʔaa	q ^w aa q ^w aa -ʔi·tq	ḥuksyi	q ^w aa -ʔi·tq	ʔačimʔ
	give more	PASS again	thus thus 3s.REL	stone	thus 3s.REL	smooth black stone
	he was given another		thus as a	stone	as a	smooth black stone

He was given another thing which was like a smooth black stone.

[Frank William's grandfather's brother used to have this ʔačimʔ but lost it. His father was Huu-ay-ath and his mother Tsishaath. He was older than the grandfather, and he had no children, so passed his lore to the younger brother. Such gifts \(ʔačimʔ, tiña\) would](#)

not be brought right back to the house but were kept in the woods. Long after use they might be kept in the house in a box. They do not form tiics̄yaapi.

111.207 ʔahʔaa q^waayiiʔaʕat
 ʔahʔaa q^waa -ayi- -ʔaʕ -ʔat
 that thus give NOW PASS
 it was that that which he was given

This kind of object was given to him.

111.208 ʔuuħwinkim tiiʕtiiya histaaʔim
 ʔuuħwink^w -ʔim₂ tiiʕtiiya hiistaata -ʔim₂
 using 2s>3.FUT IMP rub o.s. ritually do to 2s>3.FUT IMP
 you shall use it rubbing ritually do it to

hitaaʕatʔitqak qayapʔatʔitqak waaʔaʕat
 hitaaʕi -ʔat -ʔiʔqak qayapʔa -ʔat -ʔiʔqak waa -ʔaʕ -ʔat
 soft flesh of arms/legs INAL 2s.REL leg INAL 2s.REL say NOW PASS
 your soft inner part, side of limbs your legs he was told now

naʕukʕiʔeeʔica
 naʕukʕiʕ -ʔeʔic(a)
 be strong 2s.PRP
 so that you may be strong

"You shall use it for rubbing on your body, passing it over the soft inner parts of your limbs so that you may gain strength."

111.209 ʔahʔaa q^waiaayāt
 ʔahʔaa q^waiaa -ayi- -ʔat
 that thus many give PASS
 that he was given that many

That number of things were given to him.

111.210 ciqnaakaʕʕaa wiineʔi ʕimkʕiʔaʕiʕ
 ciq -naʕ^w -ʔaʕ =ʕaa wiina =ʔi ʕimkʕiʕ -ʔaʕ -ʔiʕ₂
 speak COMPL NOW again canoe party DEF wake up NOW 2p>3.IMP
 one of them spoke the canoe party wake up!

And then one of the canoe party spoke again, "wake up, all of you!"

111.211 qiiqimaʕniipaʕin
 qiiqimaʕniip -ʔaʕ -ni
 drift about for a long time NOW 1p.ABS
 we have been drifting about on the water for a long time

We have been drifting about on the water for a long long time.

111.212 wihiiaqħʔiikin naasʕiʕ
 wihiia -(q)ħ₂ -ʔiik^w₂ -ni naasʕiʕ
 rocky shore CONTEMP HYP.FUT 1p.ABS dawn
 we shall be on the rocky shore it dawns

We shall be ashore when it dawns."

pg. 39 begins here.

111.213 hitaʕuʔaħʔaʕ hitaʕuʔa
 hitaʕuʔa -(q)ħ₂ -ʔaʕ hitaʕuʔa
 be in a rocky bay CONTEMP NOW dawn
 they were in the bay it dawned

And they were in the rocky bay before dawn.

111.220	ciq̄siʔaλ ciq̄siλ -ʔaλ speak NOW he spoke now	ñaacseʔi ñaacsa =ʔi· see DEF the lookout	čawaaʔaλqin čawaaʔa -ʔaλ -qin strike a rock NOW 1p.REL we might strike a rock	kiλyiq̄siλuusin kiλyiq̄siλ -(w)uusin canoe breaks up 1p.Rel.Dub our canoe might break up
---------	--	---	--	---

waaʔaλ
waa -ʔaλ
say NOW
he said

And the lookout man spoke, saying, "we might strike a rock, our canoe might break up."

111.221	ʔaps̄ciik̄in ʔaps̄ciik̄ ^w -ʔin ₅ go straight 1p.IMP let's do straight	tašiiʔi tašii =ʔi· trail DEF the pass	wikaani wik -ʔaani not 1p.PURP so that we do not	nip̄iq nip̄iq run aground run aground	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said
---------	--	--	---	--	--

"Let us go straight into the pass so that we may not run aground," he said.

111.222	hitačuʔuʔaλ hitačuʔawiλ -ʔaλ enter rocky bay NOW they entered the rocky bay	yuuʔi yuuʔ =ʔi· passage DEF the passage
---------	--	--

And they entered the rocky passage.

111.223	wihiiʔuʔaλ wihiiʔawiλ -ʔaλ go to dry land NOW they came to dry land	ʔathii ʔathii night night	hisačuʔuλ hisačuʔawiλ go to a rocky bay go to rocky bay	ʔuumuus ʔuumuus Seaweed-on-the-beach Seaweed-on-the-beach.	ʔupaakʔi ʔupaak ^w =ʔi· calm weather DEF in calm weather
---------	--	------------------------------------	--	---	---

tin̄hukʔi
tin̄huk =ʔi·
calm sea DEF
the calm sea

They came to the shore at night, to the rocky bay of Seaweed-on-the-beach, a calm place (sheltered from the breakers). pg. 40 begins here

111.224	m̄Interlin̄šiλ m̄Interlin̄šiλ turn around it turned around	čamihta čamihta really really	λaaλahačuλ λaaλahačuwiλ get flat along a rocky shore getting flat along the rocky shore
---------	---	--	--

(The whale) turned around, really flattened along the rocky shore.

111.225	hinuʔta hinuuʔta get out of canoe he got out of the canoe	ʔiic̄qiq̄miik ʔiic̄qiq̄miik ^w Hunts-Sore-headed-Whales Hunts-sore-headed-whales	hañah hañah naked naked	tičuʔuʔapaʔat tičuʔuʔap -ʔaλ -ʔat be rubbed down NOW PASS having been rubbed down
---------	--	---	----------------------------------	--

wiikhʔaaq̄ʔap̄at wiikhʔaq̄ʔ -ʔap ₂ -ʔat prevent from CAUS PASS preventing him from	čitas̄siλsiλ čiītas̄siλsiλ begin to feel cold begin to feel cold	ʔuusaahaλ ʔuusaahi -ʔaλ for this reason NOW because of which	ʔani ʔani that that	wikaλ wik -ʔaλ not NOW he did not	čitaʔaq̄stuλ čitaʔaq̄stawiλ feel cold feeling the cold
--	--	---	------------------------------	--	---

Hunts-Sore-headed-Whales stepped out of the canoe, naked, having been rubbed down by them in order that he might not get cold, and that is why he really did not feel the cold.

111.226	tuxwíhtaλ	tuwuuλ	múksýiʔi	.
	tuxwíhta -ʔaλ	tuwawíλ	múksýi =ʔi·	
	jump out of NOW	jump onto rocks	stone DEF	
	he jumped out of canoe	jumping onto the rocks	the rocks	

He jumped out of the canoe onto the rocks.

111.227	ʔuyuʔał	hiiʔapiʔa	quq ^w aas	ʔaλa	.
	ʔuyuʔał	hiiʔapiʔa	quq ^w aas	ʔaλa	
	see	be standing on rocks	man	two	
	he saw	being there standing on rocks	men	two	

He saw two men standing there on the rocks.

111.228	ʔatweeʔinčáʔašq ^w a	ʔuušhʔat	maaλmaaλat	yaa	huuñiiʔi	.
	ʔatweeʔinčáʔaš q ^w a	ʔuuš -(q)h ₃ -ʔat	maaλmaaλa -ʔat	yaa ₁	huuñii =ʔi·	
	sure enough	some BEING PASS	be towing PASS	that	drift whale DEF	
	as it turned out it was	by someone	being towed along	that	the drift whale	

As it turned out, the drift whale had been towed along by somebody.

111.229	ʔatweeʔinčáʔašq ^w a	yaʔiiqhʔat	maλiisʔat	.
	ʔatweeʔinčáʔaš q ^w a	yaʔi· -(q)h ₂ -ʔat	maλiics -ʔat	
	sure enough	Yaʔii CONTEMP PASS	tow along PASS	
	sure enough it was	being by Yaʔiis	be towed	

Indeed, it was by Yaʔiis that it had been towed.

Not same as whale canoe men.

111.230	yaacšil	quq ^w aasʔi	.
	yaacšil	quq ^w aas =ʔi·	
	go	man DEF	
	they walked off	the men	

The (Yaʔii) men walked off.

111.231	λihas	ʔiičqiqmiik	q ^w icačilʔitq	hinʔiihšil	čamihta
	λihas	ʔiičqiqmiik ^w	q ^w i(q) -ca -šil -ʔi·tq	hinʔiihšil	čamihta
	nearly reach	Hunts-Sore-headed-Whales	REL go to PRF 3s.REL	pursue	really
	he followed closely	Hunts-Sore-headed-Whales	where they had gone	pursuing	really

kamatsap	hištaqstuλʔitq	.
kamatsap	hištaqstuλ -ʔi·tq	
find out	go into 3s.REL	
discovered	where they had gone into	

Hunts-Sore-headed-Whales followed behind in the direction that they had gone, going after them, discovering where they disappeared into the rocks.

111.232	ʔačifal	.
	ʔačil -ʔaλ	
	give up NOW	
	he gave up	

Then he gave up his pursuit.

111.233	ñaasšil	yaacšifal	ʔucačifal	hiʔiiitq	ʔaya	maʔas	.
	ñaasšil	yaacšil -ʔaλ	ʔucačil -ʔaλ	hiʔ -ʔi·tq	ʔaya	maʔas	
	dawn	go NOW	go to NOW	LOC 3s.REL	many	house	
	it dawned	he went off	going to	where it was	many	houses	

The day came and off he went to where there were many houses.

111.234 wikʔayinʔaaqʔi ʔani hiniŋqa
 wikʔayin -ʔaaqʔ =ʔiʔ ʔani hinin -qaʔ
 not know INTENT DEF that come 3.SUB
 the one about whom it was not known that he had come (from far off)

ʔiičqiqmiik ʔuhʔiš huuñii taʔuuʔqa
 ʔiičqiqmiikʷ ʔuhʔiš huuñii taʔawiʔ -qaʔ
 Hunts-Sore-headed-Whales and drift whale drift onto shore 3.SUB
 Hunts-Sore-headed-Whales and drift whale that had drifted onto shore

Hunts-Sore-headed-Whales, the one about whom it was not known that he had come from far away, and the drift whale had drifted to the rocky shore.

Frank Williams adds: hiniŋqa ʔiičqiqmiik ʔuhʔiš

111.235 hitacsuhta
 hitacsuhta
 come out of the woods
 he came out of the woods
 He came out of the woods.

111.236 yaaʔweeʔin wikiituk mahtii mũuuyaackʷatuk
 yaaʔ -weʔin wikiit -uk mahtii mũuuyaackʷi -ʔat -uk
 there 3.QT non-existent NOM house having been burned down PASS POSS
 there he was his was no longer house his had been burned down

There he was, his house was gone, for his (house) had been burnt down.

pg. 41 begins here

111.237 ñačuʔaʔaʔaʔ kamatsap ʔani ʔuhuk ñuwiiqsu yeeʔaʔa
 ñačuʔaʔ -ʔaʔ kamatsap ʔani ʔuh -uk ñuwiiqsu yaaʔ -ʔaʔa
 see NOW realize that is POSS father there on the rocks
 he saw realizing that his was father there on the rocks

čuuxyaqcqʔeʔi
 čuuxyaqcqʔ -ʔaʔaʔ =ʔiʔ
 cut top off on the rocks DEF
 with the top cut off

He saw and knew that it was his father's house off yonder on the rocks, the one who had but a half-beamed roof over his head.

111.238 ʔiyačiʔaʔat ʔimaqsti ñačuʔaʔkʷačiʔ wikaaʔak
 ʔiyačiʔ -ʔaʔ -ʔat ʔimaqsti ñačuʔaʔkʷačiʔ wik -ʔaʔaʔ -ʔak
 go bad NOW INAL heart see clearly not on the rocks POSS
 his became hurt heart seeing clearly it was not his on the rocks

mahtiiʔakitʔi
 mahtii -ʔak -(m)it =ʔiʔ
 house POSS former DEF
 his former house

Then his heart was grieved from seeing that it was not his old house there on the rocks.

111.239 yaacsiʔaʔ ʔiičqiqmiik ʔucačiʔaʔ čaʔakʔi
 yaacsiʔ -ʔaʔ ʔiičqiqmiikʷ ʔucačiʔ -ʔaʔ čaʔakʷ =ʔiʔ
 go NOW Hunts-Sore-headed-Whales go to NOW water DEF
 he went off Hunts-Sore-headed-Whales going to water

Then Hunts-Sore-headed-Whales started off, going to where there was water (for drinking).

111.240 waaʔaʔuk ʔimaqsti ʔani čeeʔiʔaʔaqʔuk qaʔaatikʔis
 waa -ʔaʔ -uk ʔimaqsti ʔani čeeʔiʔ -ʔaaqʔ -uk qaʔaatik -ʔis
 say NOW POSS heart that fetch water INTENT POSS younger brother DIM
 his told him heart that his would fetch water little brother

His heart told him that his little brother would be coming for water.

111.241	tiŋiił	ʔuk ^w ičał	ʔimakt	.
	tiŋiił	ʔuk ^w ič - ² ał	ʔimakt	
	sit on the ground	wearing NOW	sword fern	
	he sat on the ground	covering himself with	ferns	

So he sat down on the ground and covered himself with ferns.

111.242	mūčič	ʔuuquuʔałuk	ʔuʔup	ʔuusaaħałuk	λupaał
	mūčič	ʔuuquuł	- ² ał -uk	ʔuʔup	ʔuusaaħi - ² ał -uk
	clothed	be along a surface NOW POSS	moss	for this reason NOW POSS	warm
	he wore them	be on his skin	moss	because it was	warm

He wore them along with moss next to his skin because it was warm.

111.243	čičyuuʔałuk	.
	čičyuu - ² ał -uk	
	woven NOW POSS	
	his were woven together	

He had (the ferns) woven together.

111.244	wikaʔat	qiiʔas	.
	wik - ² ap ₂ - ² at	qiiʔas	
	not CAUS PASS	be long time	
	he did not have to	be long time	

He did not have to wait long.

111.245	yaał	kałħsiʔałuk	qałaatikʔis	.
	yaał	kałħsił - ² ał -uk	qałaatik -ʔis	
	there appear NOW POSS	younger brother DIM		
	there his appeared	little brother		

His little brother appeared there.

111.246	čeeʔiłʔičał	wiqimʔis	łucimʔis	.
	čeeʔił -ʔis - ² ał	wiqimł ₁ -ʔis	łucimł -ʔis	
	fetch water DIM NOW	clean-shaven head DIM	hair cut short DIM	
	he came to fetch water	clean-shaven little head	the hair cut short	

He came for water, with a clean-shaven little head, for his hair was cut short.

111.247	ciqšiʔał	ʔiicqiqmiik	waaʔał	ʔumaak	čihatšiłukquu
	ciqšił - ² ał	ʔiicqiqmiik ^w	waa - ² ał	ʔumaak	čihatšił -uk -quu ₁
	speak NOW	Hunts-Sore-headed-Whales	say NOW	fearing	be frightened POSS 3.CND
	he spoke now	Hunts-Sore-headed-Whales	he said	lest	that his might be frightened

λuułλuułał
 λuułλuuła -²ał
 do gently NOW
 doing gently

Then Hunts-Sore-headed-Whales spoke, doing very gently lest his brother be frightened.

Frank Williams adds: [ciqšiʔał ʔiicqiqmiik](#)

111.248	ħaššiʔał	meʔiłqacʔisʔi	.
	ħaššił - ² ał	meʔiłqac -ʔis =ʔi	
	look NOW	boy DIM DEF	
	he looked at him	the little boy	

The little boy looked at him.

pg. 42 begins here

111.249 ʕiixʕiʕ qaʕaatikʕisuk
 ʕiixʕiʕ qaʕaatik -ʕis -uk
 laugh younger brother DIM POSS
 he laughed his little brother

His little brother laughed.

111.250 ʕuk^waa qaʕʕeek waaʕaʕ wikiis tuuʕuk
 ʕuk^waa qaʕʕiik waa -ʕaʕ wik -ʕi_s₂ tuuʕuk
 come! rascal say NOW not 2_s>1.IMP afraid
 come! rascal he said do not be afraid

"Come here, my dear boy," he said, "do not be afraid!"

111.251 siyaaqaʕ ʕiicʕiqmiik waaʕaʕ
 siyaaq -(m)aʕ ʕiicʕiqmiik^w waa -ʕaʕ
 I 1s.IND Hunts-Sore-headed-Whales say NOW
 it is me Hunts-Sore-headed-Whales he said

"It is I, Hunts-Sore-headed-Whales," he said.

111.252 hiyaaʕama yaa huuʕii yaqʕiisitiis
 hiyaaʕa₁ -maʕ yaa₁ huuʕii yaq^w -ʕi₂ -aʕs₁ -(m)it -(y)iis
 rocky place 3.IND that drift whale REL at on a surface PAST 1s.INDF.REL
 here it is on the rocks that drift whale which I was on

waaʕaʕ
 waa -ʕaʕ
 say NOW
 he said

"Here on the rocks is that drift whale on which I was," he said.

111.253 ʕawiiʕiʕ taayiiʕakʕi
 ʕawiiʕiʕ taayii -ʕak =ʕi
 approach older brother POSS DEF
 he approached his older brother

His older brother approached him.

111.254 suk^wiʕaʕ ʕaamiʕ
 suk^wiʕ -ʕaʕ ʕaamiʕ
 grab NOW take on one's knee
 he took taking him on his knee

And then he took him and set him on his knee.

111.255 tiiʕaaʕ qaʕʕeek waaʕaʕ
 ti-ʕa -(m)aʕ qaʕʕiik waa -ʕaʕ
 alive 1s.IND rascal say NOW
 I am alive my boy he said

"I am alive, my dear boy," he said.

111.256 ʕaqaasinýapaanitaʕ waaʕaʕ
 ʕaqaasinýap -ʕat -(m)it -(m)aʕ waa -ʕaʕ
 leave behind on s.t. PASS PAST 1s.IND say NOW
 I was left behind on it he said

"I was left behind on it," he said.

111.257 ciqʕiʕʕaa ýuuq^waa meʕiʕqacʕisʕi
 ciqʕiʕ =ʕaa ýuuq^waa meʕiʕqac -ʕis =ʕi
 speak also also boy DIM DEF
 he also spoke also the little boy

Now go and do so!" he said.

111.265 yaacsiʔaλ meʔilqacʔisʔi
yaacsiλ -ʔaλ meʔilqac -ʔis =ʔi
go NOW boy DIM DEF
he went off the little boy

The little boy went off.

111.266 tupsiλ
tuupsiλ
get dark
it got dark
It got dark.

111.267 wikʔaʔaλ maʔasʔi ʔani hiniqa hawiiʔi
wikʔaʔ -ʔaλ maʔas =ʔi ʔani hinin -qa hawiiʔ =ʔi
not know NOW village DEF that come 3.SUB chief DEF
they did not know the village that he had come (from far off) the chief

The village did not know that the chief had come back.

111.268 ʔaanaʔaλ naʔaakaλ ʔiiʔaaʔapʔiiʔtaqimʔ
ʔana -(q)h₃ -ʔaλ naʔaak^w -ʔaλ ʔiiʔaaʔapʔiiʔ -taqimʔ
only BEING NOW glad NOW Always-Lifts-Up ... group(s)
only they did so being happy Always-Lifts-Up's group

Only the family of Always-Lifts-Up were happy.

Because they believed Hunts-Sore-faced-Whales was dead.

111.269 yaacsiʔaλ ʔuʔiλ ʔani ʔitk^wiʔuk ʔuwiiqsu
yaacsiλ -ʔaλ ʔuʔiλ₂ ʔani ʔitk^wiʔ -uk ʔuwiiqsu
go NOW find out that lie in bed POSS father
he went off finding that his was lying in bed father

Now he (the boy) went off and found his father lying in bed.

111.270 ʔawiiʔiʔaλ ʔuwiiqsak
ʔawiiʔiλ -ʔaλ ʔuwiiqsu -ʔak
approach NOW father POSS
he approached his father

Then he went to his father

111.271 hiʔinʔcip
hiʔinawiλ -ʔip
put face against an opening INDIR
he put his mouth to his ear

He put his mouth to his (father's) ear (to tell secretly).

111.272 ʔawwi waaʔaλ ʔaʔuʔaʔaʔ ʔiiʔciqmiik histuʔaʔaʔ
ʔuwiiqsu waa -ʔaλ ʔaʔuʔaʔ -(m)aʔ ʔiiʔciqmiik^w histuʔaʔ -(m)aʔ
father say NOW see 1s.IND Hunts-Sore-headed-Whales see where 1s.IND
father he said I have seen him Hunts-Sore-headed-Whales I have seen where

hiʔiisma ʔaʔakʔi
hiʔiis₁ -maʔ ʔaʔak^w =ʔi
on the ground 3.IND water DEF
he is there on the ground water

"Father," he said, "I have seen Hunts-Sore-headed-Whales, I have seen where he is, he is over there by the water."

111.273 čuk^waa qahšseek waaʔatah
 čuk^waa qahšsiik waa -ʔat -(m)aʰ
 come! friend say PASS 1s.IND
 come! friend he said to me

"Come here, my dear boy,' he said to me."

111.274 wikiis tuuhuk tiičaah
 wik -ʔi₂ tuuhuk tiča -(m)aʰ
 not 2s>1.IMP afraid alive 1s.IND
 do not do afraid I am alive

"Don't be afraid, I am alive."

111.275 huuñiima yaqčiisiis waaʔatah waaʔaλ
 huuñii -maʰ yaq^w -či₂ -aʰs₁ -(y)iis waa -ʔat -(m)aʰ waa -ʔaλ
 drift whale 3.IND REL at on a surface 1s.INDF.REL say PASS 1s.IND say NOW
 there is the drift whale the one on which I was he said to me he said

meʔiλqacʔi
 meʔiλqac =ʔi
 boy =DEF
 the boy

"There is the drift whale on which I was,' he said he to me," said the little boy.

111.276 hušseek wikhaak q^waa čihšiʔat
 tušaak -ee wik -haʰk q^waa čihšiλ -ʔat
 rascal VOC not 2s.INTERR thus s.t. supernatural appears PASS
 you rascal! are you not? thus supernatural experience happened to him

"Well you rascal! Haven't you had a supernatural experience?" (said the father).

111.277 wikmaa waaʔaλ
 wik -maʰ waa -ʔaλ
 not 3.IND say NOW
 it was not he said

"It was not," he said.

111.278 wikʔaλi hiʔaaqλuk^wapweʔincuk kuʰ ʔamink^wiʔi
 wikʔaλ -ʔi₂ hiʔ -ʔaaqλ -uk -ʔap₂ -weʔincuk kuʰ ʔaamink^wiʔ =ʔi
 be silent 2s>3.IMPER LOC INTENT POSS CAUS 2s.QT hole corner DEF
 be quiet! he says you will do so (make) hole in the corner

"Be quiet! He says that you are to make a hole for him here in the corner of the house."

pg. 44 begins here

111.279 tupšiλ
 tuupšiλ
 get dark
 it got dark
 It got dark.

111.280 waaʔaλuk fiimaqsti haʰwiʔi ʔuyi ʔaanaquu čuhiičiʔaλ
 waa -ʔaλ -uk fiimaqsti haʰwiʔ =ʔi ʔuyi ʔaana -quu₁ čuhiičiλ -ʔaλ
 say NOW POSS heart chief DEF if really 3.CND extinguish NOW
 his told him heart the chief if it really was it went out

The old chief asked in his heart if it was really he, so he put out his fire.

He put out his fire early so as to find out whether it was really his son.

111.281 čuhiiqhʔaλ tupšiiλ
 čuhii -(q)h₂ -ʔaλ tuupšiiλ
 fire goes out CONTEMP NOW get dark
 the fire was out it got dark

The fire was out when it became dark.

111.282 wikaλ weʔičuλ quuʔasʔi λimkiʔaλ
 wik -ʔaλ weʔičawiλ quuʔas =ʔi· λimk -ʔi₃ -ʔaλ
 not NOW sleep person DEF wake in the house NOW
 he did not sleep the man he stayed awake in the house

The man did not go to sleep but remained awake in the house.

111.283 naaʔaasa ʔani λičʔaλuk ʔamink^wiʔukʔi
 naʔa -sasa ʔani λičʔaλ -uk ʔaamink^wiʔ -uk =ʔi·
 hear precisely [L] that creak/squeak POSS corner POSS DEF
 he really heard that the creaking sound of at the corner of his (house)

He really heard the creaking sound in the corner of his house.

111.284 yaaʔ kaλhšiiλ quuʔas yaaʔ ʔaani ʔuħ ʔiicqiqmiik
 yaaʔ kaλhšiiλ quuʔas yaaʔ ʔaani ʔuħ ʔiicqiqmiik^w
 there appear man there really is Hunts-Sore-headed-Whales
 there he appeared man there really is Hunts-Sore-headed-Whales

There appeared a man there, it really was Hunts-Sore-headed-Whales.

111.285 ʔiqpiλ
 ʔiq^w -ʔipiλ
 sit in the house
 he sat down in the house

He sat down in the house.

111.286 ʔuucahtaksa ʔiihšiiλ ʔuħ ʔumʔiiqsuʔi
 ʔuucahtaksa ʔiihšiiλ ʔuħ ʔumʔiiqsu =ʔi·
 and then start to cry is mother DEF
 and then she started to cry is the mother

At once it was his mother that burst out crying.

111.287 wikii waaʔaλ ʔiicqiqmiik wikʔaλi
 wik -ʔi₂ waa -ʔaλ ʔiicqiqmiik^w wikʔaλ -ʔi₂
 not 2s>3.IMPER say NOW Hunts-Sore-headed-Whales be silent 2s>3.IMPER
 don't do so! he said Hunts-Sore-headed-Whales be quiet!

q^waasaseʔi waaʔaλ ʔumʔiiqsakʔi
 q^waa -sasa -ʔi₂ waa -ʔaλ ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi·
 thus just [L] 2s>3.IMPER say NOW mother POSS DEF
 just do so! he said his mother

"Don't do it!" said Hunts-Sore-headed-whales, "be silent! just leave it!" he said to his mother.

[When a man returns from danger and tells how narrowly he has escaped with his life, his mother begins to cry; ʔakmiiqsuqstutl, "woman's heart gets weak", is the word used for this.](#)

111.288 ʔuɔwi waaʔaλ huuhiiima hisčiiisi
 ʔuwiʔqsu waa -ʔaλ huuhii -ma hisčiiis₂ -(y)iis
 father say NOW drift whale 3.IND step on a surface 1s.INDF.REL
 father he said there is the drift whale on which I was

"Father," said he, "there is a drift whale on which I was.

111.297	λihšiʔaλ λihšiλ -ʔaλ set off NOW they set off	hinasiλ hinasiλ arrive arriving at	hiʔiitq hiʔ -ʔiʔq LOC 3s.REL where it was	huuñiiʔi huuñii =ʔi drift whale DEF the drift whale
---------	--	---	--	--

Then they set off and got to where the drift whale was.

111.298	čičiλ čičiλ cut they cut it up	ʔeeʔeeʔiša DUP- ʔaʔiʔs SUF do quickly doing quickly	wasq ^w iʔis wasq ^w iʔ -ʔis do quickly DIM doing quickly	cumaanup cumaanawup fill s.t. up filling up	pinwafʔi pinwaf =ʔi whaling canoe DEF the whaling canoe
---------	---	--	--	--	--

They cut it up in a hurry, quickly filling up the whaling canoe.

111.299	ʔuuwiiʔaahuʔ ʔuwii -ʔaħawiʔ at first want to get there in time for they wanted to get there before	kuʔaħmaʔiiqλ kuʔaʔ - (q)ħ ₃ -maʔiiqλ in the morning BEING want to wanting to do in the morning	hitaquuʔa hitaquuʔa round the point rounding the point
---------	---	--	---

They wanted to get back before anyone else stirred, they wanted to be rounding the point of land in the morning.

111.300	ʔaanaaλ ʔaana -ʔaλ really NOW it really was	kuʔaħʔaλ kuʔaʔ - (q)ħ ₃ -ʔaλ in the morning BEING NOW in the morning they did so	hitaquuʔa hitaquuʔa round the point rounding the point
---------	--	--	---

When it was still early in the morning, they rounded the point.

111.301	ciqšiʔaλ ciqšiλ -ʔaλ speak NOW he spoke now	hihinačsaʔaλʔitq DUP- hina -(w)áč -ʔisaλ -ʔaλ -ʔiʔq SUF LOC at shore [RL] on the beach NOW 3s.REL when they came near to the shore on the beach	huuñiima huuñii -ma drift whale 3.IND there is a drift whale
---------	--	--	---

hiyaaʔa	yaa	ʔuumuus
hiyaaʔa ₁	yaa ₁	ʔuumuus
rocky place	that	Seaweed-on-the-beach
rocky place	that	Seaweed-on-the-beach.

He called out just as soon as they came close to the shore, "there is a dead whale on the rocks at Seaweed-on-the-beach."

111.302	ñiλk ^w aqšiλ ñiλk ^w aqšiλ be excited all got excited	yuxtšiλ yuxtšiλ prepare getting ready
---------	---	--

They were all seized with excitement and got ready.

111.303	hitinqsaλ hitinqsaλ go down to beach they went down to the beach	ʔiičaaʔapšiiħtaqimħ ʔiičaaʔapšiiħ -taqimħ Always-Lifts-Up ... group(s) Always-Lifts-Up's group
---------	---	---

The family of Always-Lifts-Up went down to the beach.

111.304	hiyaaʔaʔaλ hiyaaʔa ₁ -ʔaλ rocky place NOW he was there on the rocks	ʔiičqiqmiik ʔiičqiqmiik ^w Hunts-Sore-headed-Whales Hunts-sore-headed-whales	ñañačmapaλ ñañačmap -ʔaλ watch in secret NOW watching in secret	ʔuuk ^w ił ʔuuk ^w ił Obj. Marker refer to
---------	---	---	--	---

hitinqseʔiikquu

hitinqsaλ -ʔiik^w₂ -quu₁
go down to beach HYP.FUT 3.CND
for when he should come down to the beach

Hunts-Sore-headed-Whales was there on the rocks, watching in secret for when he should come down to the beach.

111.305	hiiy suk ^w iʔaλ hiy suk ^w iλ -ʔaλ hiy! grab NOW Hiy! he grabbed it	kiiʔʔiʔaλ kiiʔʔiλ -ʔaλ lift up canoe NOW lifting up the canoe	łakišiʔaλ łakišiλ -ʔaλ stand up NOW he stood up	ʔiičqiqmiik ʔiičqiqmiik ^w Hunts-Sore-headed-Whales Hunts-Sore-headed-Whales
---------	---	--	--	---

yaacsiλ hitacsuhtaʔa
yaacsiλ hitacsuhtaʔa
go come out onto the rocks
going come out from the rocks

"Hiy!" (Always-Lifts-Up) got hold of his canoe and started to lift it up, and then Hunts-Sore-headed-Whales stood up and walked, coming out from among the rocks. pg. 46 begins above

111.306	yacsaa λawiičiλ yacsaa λawiičiλ go on approach he went on approaching	yaa yaa ₁ that that one	kiiʔʔiłʔasʔi kiiʔʔiłʔas =ʔi be about to lift canoe DEF the one who was about to lift the canoe
---------	--	---	---

ʔiičaaʔapšiiʔʔi
ʔiičaaʔapšiił =ʔi
Always-Lifts-Up DEF
Always-Lifts-Up

He walked on and approached that one who was about to lift his canoe, Always- Lifts-Up.

111.307	suk ^w iłčip suk ^w iλ -čip take INDIR he took his	k ^w ama k ^w ama stern-piece stern-piece	wiinapup wiinapawup stop s.o. stopping
---------	---	--	---

He took hold of the stern-piece of his canoe, stopping him.

111.308	łuhšiʔaλ łuhšiλ -ʔaλ slap NOW he slapped it	pinwaʔʔi pinwaʔł =ʔi whaling canoe DEF whaling canoe	ʔuhtaataλ ʔuhtaata -ʔaλ direct action toward NOW directing his action at it
---------	--	---	--

Then he gave a slap, aiming at the whaling canoe.

111.309	kiłk ^w ačiλ kiłk ^w ačiλ break to pieces it broke to pieces	χick ^w ačiλ χick ^w ačiλ crush to pieces crumbling to pieces
---------	---	--

It broke to pieces, crumbling to bits.

111.310	λawiičiλ λawiičiλ approach he went up to him	suk ^w iλ suk ^w iλ take taking hold of him	qaacufiλ qaacufiλ take with the left hand taking him with the left hand	ʔuuʔiλčip ʔuuʔiλ ₁ -čip take INDIR taking by
---------	---	--	--	--

hiiñiiλaksuʔatʔi hiiñiiλaksuʔ -ʔat =ʔi jaw INAL DEF his lower jaw	ʔakstaapiλ ʔakstaapiλ take by the collarbone taking him by the collarbone
--	--

He went up to him and took hold of him with his left hand, holding him under his chin and by his collarbone.

111.311	qaħšiλ qaħšiλ die died
---------	---------------------------------

He died.

111.312	suk ^w iλλaa suk ^w iλ =λaa take =again he took it again	λaʔuuʔi λaʔu· =ʔi· other DEF the other one	ʔiqsiʔap ʔiqsiʔap do the same doing the same	qaħsaapλaa qaħsaap =λaa kill again again he killed him
---------	---	---	---	---

He got hold of the other one as well and did the same to him, killing him, too.

111.313	kamatsapaʔat kamatsap -ʔaλ -ʔat find out NOW PASS it was found out	ʔani ʔani that	ʔuhqaa ʔuh -qa· is 3.SUB it was him	ʔiičqiqmiik ʔiičqiqmiik ^w Hunts-Sore-headed-Whales Hunts-Sore-headed-Whales
---------	---	----------------------	--	---

It was found out that it was he, Hunts-Sore-headed-Whales.

111.314	qaħšiλ qaħšiλ die they died	huuñiʔiλitʔi huuñiʔiλ go after drift whale PAST DEF the ones who went after the drift whale
---------	--------------------------------------	--

They died, the ones who had gone to seek the drift whale.

111.315	yaayaayis DUP- yaayis PL there on the beach there they were on the beach	qaqaħak ^w is DUP- qaħak ^w -ʔis PL dead on the beach dead on the beach
---------	---	--

There they were on the beach, dead.

111.316	ħaʔuk ^w iʔaλ ħaʔuk ^w iλ -ʔaλ take revenge NOW he took revenge	ʔiičqiqmiik ʔiičqiqmiik ^w Hunts-Sore-headed-Whales Hunts-Sore-headed-Whales
---------	--	---

Thus Hunts-Sore-headed-Whales got his revenge.

111.317	λaaʔyuučiλ λaaʔyuučiλ begin to weep they began to cry
---------	--

They all (the people) began to weep.

111.318	λih̄siʔaλ	čimataqsuʔaʔath̄	huuñiʔiλ	λuuʔʔaλuk	ʔuh̄	naas .
	λih̄siλ -ʔaλ	čimataqsuʔaʔath̄	huuñiʔiλ	λuʔ -ʔaλ -uk	ʔuh̄	naas
	set off NOW	Cape Beale people	go after drift whale	good NOW POSS	is	day
	they set off	Cape Beale people	going after drift whale	they had a good one	is	day

Now the Cape Beale people set off in their canoes to get the drift whale, having a good day.

111.319	čuu	hawiiʔaλaħ	.
	čuu ₁	hawiiλ -ʔaλ	-(m)a:ħ
	ok	finish NOW	1s.IND
	ok	I finished	

Well, I am finished.

[Frank's family are related to Hunts-Sore-headed-Whales. They can use this name.](#)